

Lettre de Zuylen et du Pontet



BULLETIN VAN HET GENOOTSCHAP BELLE DE ZUYLEN-ASSOCIATION ISABELLE DE CHARRIÈRE EN
VAN DE ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

BULLETIN DE L'ASSOCIATION BELLE DE ZUYLEN-ISABELLE DE CHARRIÈRE
ET DE L'ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

Secretariaat Nederland: Mevr. Drs. M.I. Wolff-Craandijk, Rozendaalselaan 22, 6891 DG Rozendaal (G).
Tel. 085 - 61 97 82

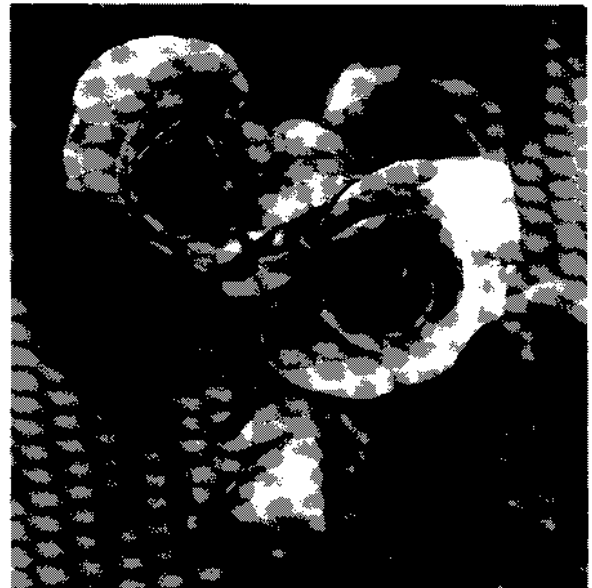
Secrétariat Suisse: Bibliothèque publique et universitaire, Place Numa-Droz 3, 2000 Neuchâtel

NR 16/ SEPTEMBER/ SEPTEMBRE 1991

Aan onze lezers

Met veel voldoening kunnen wij terugzien op ons verenigingsjaar 1990, waarin het feit, dat Belle 250 jaar geleden werd geboren, op aardige en waardige wijze is herdacht en gevierd. De opzet en uitvoering van het programma waren grotendeels een gemeenschappelijk project van de Vereniging van Vrienden van het Museum Slot Zuylen en het Genootschap en wij bewaren de herinnering aan een plezierige samenwerking rond de verschillende evenementen op de 'natuurlijke locatie' Slot Zuylen. Hoogtepunt van de feestelijkheden vormde ongetwijfeld de boeiende, aan Belle gewijde tentoonstelling, die onder de titel: *'Ik heb geen talent voor ondergeschiktheid'* van 11 juli t/m 21 oktober op het kasteel te bezichtigen was en het voor exposities op het Slot Zuylen ongekend hoge aantal van omstreeks 6500 bezoekers trok! Naast de panelen van onze Reizende Tentoonstelling was er een enorme collectie voorwerpen, portretten, boeken en documenten opgesteld, deels oorspronkelijk van Belle zelf, deels betrekking hebbend op haar persoon en haar omgeving. Om enkele te noemen: haar commode uit Le Pontet, het Zwitserse officierenportret, waarop d'Hermenches prijkt met ooglap en scharlakenrood uniform, het schitterende portret van Boswell, met véél moeite 'losgepeuterd' uit het Schotse Nationale Museum, het exemplaar van *'Le Noble'* met Godet's handschrift voorin en -last but not least- het schildershoekje in de torenkamer, waar de authentieke tekendoos van Maurice-Q. de La Tour op de tafel stond. Naast de erkentelijkheid voor aller medewerking, met name ook voor die van de drie Isabelles, die de tentoonstelling op bijzonder innemende wijze openden, past hier een extra woord van dank aan de conservator van Slot Zuylen, de Heer van der Goes, en aan zijn vrouw - aan hèm voor zijn inzet bij het verzamelen van alle objecten, aan hàar voor de aantrekkelijke inrichting. Kort na de sluitingsdatum op Slot Zuylen deed de Reizende Tentoonstelling wederom dienst en wel medio november ter opluistering van de opening van het Belle van Zuyleninstituut, het onderzoekscentrum van de afdeling Vrouwenstudies der Universiteit van Amsterdam. Bij die gelegenheid werd enkele avonden het nieuwe, door Nelleke Noordervliet geschreven toneelstuk *'Belle en Benjamin'* opgevoerd. Daarop is de Tentoonstelling, voordien eigendom van het Ministerie van WVC, officieel overgedragen aan het Genootschap. Uniek was het grote zomerfeest op de 26e augustus van het vorig jaar. Huis en tuin van Slot Zuylen vormden een fraaie omlijsting voor alles wat aan muziek, dans, kinderspelen en buffet aan de meer dan 100 gasten werd gebo-

"Hier un laquais me donna une rose qu'il avait cherchée pour moi, je trouvai que cela rachetait vingt négligences, et que l'on était heureux et bon à proportion que l'on procure plus de sentiments agréables, n'importe que ce soit dans de grandes ou de petites choses." (Belle van Zuylen aan Constant d'Hermenches, 8 juni 1764, O.C. I, brief/lettre 94)



De 'Belle van Zuylen' roos.

A nos lecteurs

"Colombier est aussi joli que la plus belle campagne, le jardin est charmant mais il n'y a guère que le vent qui en jouisse, il s'y promène de telle sorte qu'on est contraint de le laisser s'y promener seul!"

Je crois que les quelque 75 personnes qui visitèrent le Pontet, lors de la rencontre de nos deux Associations en juin 1990, souscriraient sans réticence à ces lignes écrites, avec cette grâce qui n'appartient qu'à elle, par Madame de Charrière à son frère Vincent, en mai 1782, à ceci près que ce ne fut pas le vent qui nous tint compagnie, mais le gai soleil. L'accueil des hôtes du Pontet, la visite du Salon de musique, les 'instants bénis' que nous procura Madame Vissière nous parlant de son livre en chantier, tout contribua à notre bonheur. Pour nous en tenir à la 'Nature', la

den. Een knappe prestatie van Romein van der Drift en Anneke Huitink met haar orkest!

Ter gelegenheid van het Jubileum werd door Mevrouw Scholten van Aschat een luxe-editie van Belle's brief 317 verzorgd: de Franse tekst als reproductie van haar handschrift, de Nederlandse vertaling van de hand van Greetje van den Bergh. Door hen beiden werden, resp. op 4 en 9 september '90, een tweetal studie-bijeenkomsten op Slot Zuylen rond deze brief ingeleid. Dit initiatief blijkt zeker voor herhaling vatbaar. Overigens is het mooi uitgegeven boekje als blijvende herinnering aan het Jubileumjaar bijzonder op zijn plaats!

Op 20 oktober, Belle's exacte verjaardagsdatum, omsloot de gobelinzaal als een prachtig décor een uitzonderlijk groot aantal leden en belangstellenden voor een héél bijzondere Réunion: tegelijkertijd de verjaardagsviering van 'onze' Belle en het afscheid van 'onze' Dubois.

De ochtend ving aan met een indrukwekkende lezing van Pierre Dubois over het onderwerp: *'Belle van Zuylen en haar biografie'*, waarmee al direct het klimaat en niveau van de bijeenkomst getoonzet werden. Merel Laseur droeg vervolgens met prachtige dictie Brief 317 voor en toen stond, tot aller verrassing, de Belgische Ambassadeur, de Heer L. Ceyskens, op om aan Simone Dubois de onderscheiding van Ridder in de Kroonorde van België te verlenen op grond van haar grote verdienste voor de culturele betrekkingen tussen zijn land en het onze.

Een betere gelukwens dan de bouquet rose Belle van Zuylenrozen, aangeboden door directeur G. Buisman van de gelijknamige kwekerij te Heerde, waar ter gelegenheid van het Jubileum een nieuwe roos naar haar genoemd werd, was niet denkbaar! Dat daarop met een aardige toespraak van onze wnd. voorzitter, de Heer van Tuyl van Serooskerken, aan beide Dubois het erelidmaatschap van ons bestuur werd toegekend, is een vanzelfsprekende zaak. Een welgemeend applaus vertolkte alle gevoelens van erkentelijkheid voor het zéér vele, dat door hen ten bate van de zaak van Belle en van die van het Genootschap dag-in-dag-uit gedaan is.

Ook vanuit het Zwitsers Genootschap, bij monde van de presidente, Mme Winteler, kwamen gelukwensen en woorden van waardering. En niet alléén woorden, maar ook cadeau's werden de Dubois meegegeven: bij die van de besturen waren de leden niet achtergebleven en namens hen bood de Heer Taets van Amerongen, die met Mevrouw Cosijn en Mevrouw Visser 't Hooft de organisatie op zich had genomen, met een geestige toespraak een enveloppe met inhoud aan om naar eigen goeddunken te besteden.

Zichtbaar ontroerd door alle warmte en hartelijkheid sprak Mevrouw Dubois mede namens haar man een dankwoord uit. De daarop volgende receptie, door het bestuur aan de Dubois aangeboden, vormde een gezellige afsluiting van de dag. Daarmede was tevens een herdenkingsjaar ten einde, dat gekenmerkt werd door een inhoudelijk hoog gehalte en een warme, gevoelige sfeer - beide Belle ten volle waardig.

Ook in Zwitserland werd Belle's bijzondere verjaardag op uitgebreide wijze herdacht, in combinatie met de excursie van een twintigtal van onze leden naar het Zwitsers Zustergenootschap op 15 en 16 juni '90. In *'A nos lecteurs'* staat een uitgebreid verslag te lezen van het interessante en attractieve programma, dat geboden werd. Hier is het de plaats om daaraan toe te voegen hoezeer wij het gastvrije onthaal, waarbij kosten noch moeite gespaard werden, gewaardeerd hebben - èn om één van de hoogtepunten te noemen: de picnic in de zonovergoten tuin van le Pontet!

promenade à Voëns où Philippe Godet passait la belle saison et où il composa son magistral ouvrage, nous permit de remettre nos pas dans les siens, la maison et l'ordonnance des jardins n'ayant pas changé. Et j'adresse ici une pensée de reconnaissance émue au petit-fils de Philippe Godet, Rémy Godet - hélas décédé en décembre dernier -, qui nous fit avec son frère Jean-Carol les honneurs du lieu.

De même avons-nous rencontré la Nature le soir, au Château de Vaumarcus, pendant l'apéritif servi sous les grands arbres. Et que dire du charme du parc de Ferney-Voltaire que nous avons visité la veille, de ses arbres extraordinaires plantés par Voltaire, et de ses allées mystérieuses? Nous pourrions conclure cette évocation agreste par cette jolie phrase toute simple de Madame de Charrière, terminant une lettre à son amie Caroline de Sandoz-Rollin: *"Ce fut une jolie journée, pour moi comme pour la nature"*. Mais en ces 'Journées du 250ième', il convenait tout autant d'élargir notre horizon et de nourrir notre réflexion, en faisant appel à quelques conférenciers chevronnés. Jean Starobinski a su nous restituer, de façon magistrale et subtile, l'attitude de Belle face à elle-même. Jean-René Bory, dans son Domaine de Penthes, nous fit mieux comprendre ce qu'était le service des Suisses à l'étranger et les échanges multiples qui en découlaient. Quant à Jean-Daniel Candaux, que ce soit au musée de Genève ou sur les marches du château de Voltaire, il a fait revivre toute une époque grâce à son talent de chroniqueur documenté et de conteur, n'ignorant rien de la façon de tenir son auditoire en haleine! L'Ambassadeur des Pays-Bas nous honora de sa présence lors du dîner en pays de Gex. Au matin du 16 juin, l'évocation de Philippe Godet par son petit-fils Claude-Philippe Bodinier, journaliste, intéressa très vivement le public, de même que la présentation à la bibliothèque de Neuchâtel de pièces particulièrement intéressantes du fonds Philippe Godet. Il est rassurant de savoir que, tout comme le fonds Godet, les manuscrits de Madame de Charrière sont placés sous la garde vigilante et enthousiaste du conservateur des manuscrits, Mme Maryse Schmidt-Surdez, qui a le don de rendre vivant le papier le plus poussiéreux!

Ces journées du 250ième nous confortent dans nos efforts pour faire mieux connaître l'oeuvre de Madame de Charrière. Nous constatons que plusieurs universités américaines l'ont inscrite à leur programme. Rien de plus encourageant que d'avoir, en Madame Vissière, une ambassadrice de choix, puisque par deux fois déjà elle et son mari se sont rendus à l'Université du Vermont, où ils ont parlé de Madame de Charrière.

Pour l'instant, nous établissons les premiers contacts en vue de l'organisation d'un colloque international qui se déroulera à Neuchâtel, en 1993. Il n'est donc pas exagéré de dire que ce 250ième anniversaire a agi, et continue d'agir comme un stimulant. Ne serait-ce déjà que par la publication, par nos amis hollandais, de l'Index qui accompagne la livraison de la *'Lettre de Zuylen et du Pontet 1990'*. Quel précieux cadeau ils nous font là; qu'ils en soient ici mille fois remerciés et félicités.

Jacqueline Winteler
Présidente de l'Association suisse des
Amis de Madame de Charrière

(zie verder pagina 22)

Belle van Zuylen en haar biografie

Lezing uitgesproken door Pierre Dubois op Slot Zuylen, ter gelegenheid van de Jaarlijkse Samenkomst van het Genootschap Belle de Zuylen op 20 oktober 1990.

Dat Isabella Agneta Elisabeth van Tuyll van Serooskerken, Belle van Zuylen - Isabelle de Charrière, op deze dag precies twee-een-halve eeuw geleden, in dit kasteel ter wereld kwam, is in Nederland en in het buitenland niet onopgemerkt gebleven. Dat er - ongeacht deze gedenkdatum - in toenemende mate aandacht aan haar wordt besteed, is een onbetwistbare en onbetwiste constatering. Sinds de uitgave van haar *'Oeuvres Complètes'*, haar verzamelde werken en brieven, verschenen tussen 1979 en 1984, wordt aarzelend maar met groeiende belangstelling een begin gemaakt met de ontdekking van haar werkelijke betekenis. Ongetwijfeld is Belle ook voordien al niet aan de publieke aandacht ontsnapt. Maar zij werd beschouwd als een aantrekkelijke, zij het wat extravagante, moeilijk in het maatschappelijk gareel in te passen verschijning, één onder de vele opmerkelijke vrouwen die haar eeuw, de achttiende, heeft gekend, die er kleur en charme aan gaven en één of meer van de originele trekken die haar tijd typeerden.

Gedurende haar leven werd Belle's werkelijke waarde reeds herkend door enkele bijzondere geesten die met haar in aanraking kwamen en brieven met haar wisselden. Zij behoorden tot de 'happy few', evenals de weinige lezers van de boeken die zij publiceerde. Toch is het aan die weinigen te danken dat haar naam overleefde en dat een eeuw geleden een hoogleraar uit Neuchâtel, Philippe Godet, postuum op haar personage verliefd werd en daardoor in staat was, met het oog op de biografie die hij aan haar wilde wijden, een aanzienlijke hoeveelheid brieven en documenten bijeen te brengen. Samen met haar schriftelijke nalatenschap vormen ze de basis van wat wij thans van haar bezitten en weten. Zoals bekend werkte Godet twintig jaar aan zijn levensbeschrijving die in 1906 in twee omvangrijke delen verscheen en waarmee hij hoopte de aandacht op Madame de Charrière - Belle van Zuylen te vestigen. Hij slaagde daar ten dele in. De veroverende uitstraling van haar personage brak inderdaad door de schemering heen waarin zij tot dan toe verborgen was gebleven. In de eerste decennia van de twintigste eeuw zijn nadien enkele spaarzame geschriften aan haar gewijd, maar zelden gingen deze verder dan geïntregerdheid door de opvallende figuur die zij was in de omgeving van Benjamin Constant. Zelfs de unieke correspondentie met diens oom, Constant d'Hermenches, waarvan Godet een groot gedeelte publiceerde, trok slechts de aandacht van betrekkelijk weinigen en bereikte niet de erkenning van haar uitzonderlijkheid waarop hij zijn verwachtingen had gebouwd.

Ik denk dat wij vandaag, dames en heren, op de tweehonderdvijftigste verjaardag van haar geboorte, mogen vaststellen dat de doorbraak naar haar erkenning een feit is. Ik zeg de doorbraak, omdat er nog heel veel te ontdekken en te doen blijft. Maar haar werk ligt nu op tafel en al haar teruggevonden brieven zijn gepubliceerd.

Voor de eerste maal is het mogelijk - en veel completer dan het zelfs Godet vergund was - haar te leren kennen: bijna de helft van wat de verzamelde werken en brieven te lezen geven, werd nooit eerder openbaar gemaakt. Het spreekt vanzelf dat de studie van de achttiende-eeuwse literatuur en geschiedenis, de psychologie, de sociologie, het feminisme, en tal van andere disciplines dit nog lang niet allemaal heeft benut. Maar dat de bron is aangeboord, wordt wel zichtbaar in de vele studies en publikaties, die de laatste

jaren het licht hebben gezien, thans in voorbereiding zijn en in de toekomst zullen gaan verschijnen.

Tot de werken die in voorbereiding zijn, behoort ook de biografie van Belle van Zuylen. Wanneer ik zeg: de biografie, dan moet ik daar onmiddellijk de nodige kanttekeningen bij maken. En in de eerste plaats deze: 'De' biografie als definitieve gestalte, van om het even wie, bestaat niet en kan niet bestaan. Een levensbeschrijving is immers altijd de onvermijdelijke projectie van de schrijver ervan. Over de biografie als genre bestaan talloze boeken en studies, die men, lijkt mij, tot een relatief beperkt aantal uitgangspunten zou kunnen herleiden. Ik zal dat niet proberen, want die onderneming alleen zou al heel wat meer tijd vergen dan waarover ik beschik. En bovendien: er zou geen enkele conclusie uit te trekken zijn.

Wat vast staat is - en ik schematiseer nu al - dat de biografie het verhaal is van een leven, waarvan een hoeveelheid verifieerbare feiten gegeven is (waartoe ook brieven en geschriften moeten worden gerekend). Die feiten hebben een chronologisch, deels synchroon, verloop dat door de biograaf gerespecteerd dient te worden zonder dat dit echter allesbepalend kan zijn. Het is duidelijk dat een psychologische beschouwing samenhangen kan onthullen, die losstaan van de chronologie, en dat geldt niet minder voor andere beschouwingswijzen, sociale, ideologische, enz., die allemaal van dezelfde feiten vertrekken. Het is al even evident dat het psychologisch inzicht van de biograaf, zijn vermogen tot empathie, zijn eigen verhouding tot de wereld en het leven - ik gebruik opzettelijk zo algemeen mogelijke termen - zijn optiek en zijn interpretatie van verbanden, zelfs het leggen daarvan, ingrijpend bepaalt, en dat hij zich daarvan niet altijd helder bewust is. U zult begrijpen dat het de biograaf die zich van deze dingen rekenschap geeft - en in dit geval mijn vrouw en mij die samenwerken aan een biografie van Belle van Zuylen - somber te moede kan worden van de problemen die zich voordoen. Oversteegen, voormalig hoogleraar in de theoretische literatuurwetenschap in Utrecht, had geen ongelijk, toen hij vorig jaar zijn openingsrede, gewijd aan de schrijversbiografie, de ondertitel meegaf: "een onmogelijk genre".

Onmogelijk, maar toch!... Het genre bloeit als nooit tevoren, voor de eerste maal zelfs in Nederland; er worden symposia over gehouden, werkgroepen opgericht; er verschijnen er talrijke, vertaalde en oorspronkelijke, en het dient gezegd dat daar uitstekende onder zijn. Onmogelijk betekent dat de biograaf als een alwetende God onfeilbaar zou moeten zijn in inzicht en oordeel. En dat is hij niet. Maar hij interesseert zich op meer dan normale wijze voor het leven en het werk van zijn onderwerp, en uit die relatie kan iets ontstaan dat vruchtbaar is.

De schrijversbiografie is per definitie een geestelijke biografie. Want hoezeer ook de biograaf geïnteresseerd is in de lotgevallen van zijn personage, de **grond** van zijn belangstelling ligt in het werk, de uitingen, het denken en voelen. De verschillende mogelijkheden die er zijn om dat te beschrijven - het kan gedaan worden als geschiedenis, als beschouwing en als verhaal - zal de biograaf naar mijn mening in de praktijk door elkaar gebruiken. Ik denk dat het uitsluitend een theoretische visie is om het onderscheid tussen die mogelijkheden stringent te maken, al zijn er voorbeelden van biografieën die als zuivere documentaires zijn opgezet, die in essentie beschouwend, essayistisch zijn en vrijwel geheel van het werk uitgaan, of die daar integendeel niet anders op ingaan dan als zuiver biografische feiten.

Maar wat **doet** een biograaf bij zijn beschrijving? Want het vast-

stellen van feiten is natuurlijk niet voldoende. Als we weten dat Belle van Zuylen op die en die dag een brief ontving van Constant d'Hermenches van een bepaalde inhoud, en dat zij er dezelfde dag op een bepaalde manier op reageerde, dan willen we ook weten waarom zij zo reageerde en niet anders. M.a.w. feiten moeten worden verklaard of geïnterpreteerd.

Wie daar even over nadenkt, ziet in dat die verklaring of interpretatie nooit berust op louter feitelijke waarnemingen, want die hangen - behalve van onze kennis van zoveel mogelijk gegevens - vooral af van onze visie op dat personage. En dat wordt moeilijker naarmate dit meer complex is, ongrijpbaar en vol tegenstellingen. Het is een verleiding voor iedere biograaf om in het leven van zijn held of heldin te zoeken naar een eenheid, naar de essentie, of overeenkomstig het courante spraakgebruik: naar de fundamentele waarheid.

De biograaf die lang met een personage omgaat, die alles heeft gelezen en vele malen herlezen, ontdekt telkens opnieuw onverwachte perspectieven, verborgen hoeken - en geleidelijk ontstaat het gevoel dat hij zijn personage wel kent, de waarheid ervan wel ziet maar zonder die nauwkeurig te kunnen definiëren. Ik denk dat dit een goed uitgangspunt vormt om een biografie te schrijven, al zegt ook de wetenschapsfilosofie dat dit onmogelijk is, omdat wij niet over alwetendheid beschikken. Maar wanneer de pretentie van de definitieve, absolute biografie onhoudbaar is geworden, rest de persoonlijke biografie, of beter misschien: resten de persoonlijke biografieën, want vanaf dat moment zijn er immers méérdere mogelijk, overeenkomstig onze verschillende visies op de figuur in kwestie.

Daar volgt niet uit dat deze diverse biografieën aan elkaar gelijk zijn in waarde. Die is afhankelijk van de argumenten en de overtuigingskracht van de biograaf.

Ik keer daarmee terug naar de biografie van Belle van Zuylen. Zou alleen al het feit dat er geen definitieve biografie mogelijk is een rechtvaardiging inhouden voor het schrijven van een nieuwe, er zijn natuurlijk - en ik heb nu met name het oog op de Nederlandse biografie waaraan wij werken - ook andere overwegingen. Land te beginnen dient te worden vastgesteld dat er in ons land geen enkele werkelijke biografie van de schrijfster bestaat. Wat in boekvorm verscheen is het volgende. Een roman van Johan van der Woude uit 1934, die ik buiten beschouwing kan laten omdat het werk geen historische of andere biografische pretenties heeft. Een beknopte historische schets van Titia Geest uit 1955, die de figuur slechts in grote lijnen situeert in de Nederlandse geschiedenis zonder dieper in te gaan op haar literaire en culturele betekenis. Een vier jaar later verschenen vertaling uit het Engels van Belles's 'vie romancée' van de schrijfster Dorothy Farnum, onder de titel: '*De godin van Oud-Zuylen*', waarin de fantasie uit een aantal feitelijke gegevens, ontleend aan Godet, een personage heeft geschapen dat zich voegt naar de verbeelding van de schrijfster, die niet gericht was op historische en psychologische betrouwbaarheid. Toen wij lang geleden informeerden waar zij bepaalde, naar onze overtuiging niet bestaande uitspraken van Belle vandaan haalde, schreef de bejaarde auteur ons laconiek dat zij niet had geschreven wat Belle werkelijk had gedacht of gezegd, maar had kunnen denken of kunnen zeggen! Dat is dus wat geen enkele biograaf zich kan permitteren. Rest tenslotte het werk van mijn vrouw: '*Leven op afstand*', dat de verdienste heeft een persoonlijke visie te zijn, berustend op wat er tot op dat moment bekend was, maar dat geschreven werd in 1969, dus lang vóór de uitgave van de verzamelde werken en brieven, en dat niet de bedoeling had een biografie te zijn maar een karakterschets die Belle in een wat juister perspectief plaatst.

Ook in het buitenland waren vóór de totstandkoming van de '*Oeuvres Complètes*' een paar werken over haar verschenen,

zelfs enkele dissertaties. Zonder uitzondering zijn deze gebaseerd op gedrukte teksten, niet op de handschriften, en op het werk van Godet, het enige dat op bronnenonderzoek berust en dat overvloedig uit tot dan toe ongepubliceerd materiaal citeert.

Over de biografie van Philippe Godet is altijd met diep respect, waardering en bewondering geschreven en gesproken. Terecht: zonder zijn buitengewone inspanning en volharding zou veel niet achterhaald zijn, en als eerste liet hij het volle licht op haar verschijning vallen. Aan die grote betekenis kan niet worden getornd. Wie ook over Belle schrijft, is hem schatplichtig.

Het getuigt dan ook niet van een tekort aan respect, bijna een eeuw na de verschijning te moeten constateren dat de biografie van Godet op dit ogenblik haar betekenis voornamelijk ontleent aan haar historische en referentiële waarde. Vooral de wetenschappelijke en interpretatieve waarde ervan is door de tijd achterhaald. In zijn boek heeft Godet zeer veel uit brieven geciteerd waarvan de teksten niet eerder waren gepubliceerd. Sinds dit wél is gebeurd, kan worden geconstateerd dat zijn citaten over het geheel genomen correct zijn. Dit in tegenstelling tot Gaullieur, de eerste die brieven publiceerde en niet aarzelde fragmenten van verschillende brieven, zelf van verschillende briefschrijvers, aan elkaar te plakken! Maar hoewel correct, de citaten van Godet zijn wetenschappelijk niet meer bruikbaar. Afgezien van het door zijn opzet verklaarbare feit dat hij ze in gangbaar Frans omspelde, bracht hij vaak coupures aan van woorden, zinsdelen, zinnen en paragrafen, weliswaar met geldige motieven maar zonder mogelijkheid tot verificatie. En inderdaad kwam later meer dan eens een foutieve lezing of interpretatie aan het licht. In een aantal gevallen bleken dateringen onjuist, waardoor het feitenverloop en dientengevolge ook interpretaties op losse schroeven kwamen te staan. De wetenschappelijke akribie was bij Godet overigens zeker niet geringer dan bij andere literatuuronderzoekers uit die tijd en hij vormt wat dat betreft geen uitzondering.

Hij is dat evenmin in een ander belangrijk aspect, namelijk in zijn visie op de figuur van Madame de Charrière als geheel, waarvoor hij grote genegenheid koesterde. Om het misschien wat lapidair, maar mijns inziens toch niet onjuist te formuleren: hij zag haar met een Victoriaanse geest; minder streng ongetwijfeld, maar met dezelfde reserves - en dat wil zeggen dat zijn begrip voor haar, hoe groot ook en hoezeer bereid tot toegevingen, geremd werd door levensbeschouwelijke, moralistische en fatsoensoverwegingen. Niemand kan Godet uiteraard verwijten een negentiende - eeuwse visie op Belle te hebben gehad en zelfs is het prijzenswaardig te constateren dat zijn sympathie hem intuïtief het bestaan van een waarde deed beseffen die op menig punt met zijn verstandelijk inzicht en zijn religieus gevoel in strijd was. Het betekent niettemin dat hij Belle's moderniteit, de revolutionaire kern van haar wezen, niet ten volle begreep en kon aanvaarden. Het specifieke van haar relatie met de traditie, een verhouding enerzijds van een bewuste instemming, anderzijds van een niet minder bewuste afwijzing, bleef voor hem een onbegrepen deel van haar persoonlijkheid. Haar sceptische houding tegenover de religie, haar twijfels, en in het algemeen de pessimistische ondergrond van haar beoordeling van de mens, deden hem - ik kan het niet zonder een gevoelsterm uitdrukken - diep verdriet. Hij was eerlijk genoeg om dat ook te zeggen, niet vanwege de zaak zelf - want zo was zijn overtuiging - maar omdat het iemand betrof die hij zo graag gelukkig zou hebben gezien.

Het zijn motieven om onzerzijds een diepe sympathie te voelen voor Godet, maar tegelijkertijd zijn het doorslaggevende redenen waarom een nieuwe biografie van Belle van Zuylen noodzakelijk is geworden. Dit te meer, omdat het materiaal waarop thans een beroep kan worden gedaan - zowel het primaire als het secundaire - sinds Godet zijn werk schreef, nog aanzienlijk is uitgebreid: er is

méer teruggevonden, met name aan correspondentie, en er is méér bekend over haar tijd en de tijdsomstandigheden. Voor Nederland gelden deze argumenten met des te meer klem omdat er, zoals gezegd, in onze taal nog geen oorspronkelijke biografie werd geschreven en omdat ook in de biografie van Godet - die overigens nooit in het Nederlands werd vertaald - verhoudingsgewijze slechts een gering gedeelte besteed werd aan Belle van Zuylen's Nederlandse jaren, dat wil zeggen aan de periode 1740-1771, ongeveer de eerste helft van haar leven!

Het ligt voor de hand dat er over de tweede helft van haar leven, waarin zij getrouwd en zelfstandig was en waarin zij haar werken schreef, méér geschreven en overgeleverd materiaal bestaat. Van de andere kant is het bekend dat een belangrijke bron van informatie over de eerste helft van haar leven, met name de correspondentie met haar ouders, niet werd teruggevonden.

Desondanks valt ook over die eerste dertig jaar meer te zeggen dan tot nu toe gebeurde. Wat nog aan brieven en andere documenten werd opgespoord dank zij de onderzoekingen voor de uitgave van de *'Oeuvres Complètes'*, staat ons toe op een aantal bijzonderheden in te gaan en een vollediger beeld te krijgen van de jonge vrouw die Belle voor haar huwelijk was dan tot nu toe mogelijk was.

Toch - ik leg daarop de nadruk - gaat het niet alleen om het nieuwe materiaal. De rijkste bron voor haar Hollandse jaren blijven de brieven van Jeanne-Louise Prevost, haar gouvernante, en haar briefwisseling met Constant d'Hermenches. Godet heeft beide collecties ten dele gekend, maar ook afgezien van wat hij niet kende, is het feit dat nu alles ervan volledig, en volledig verantwoord, is gepubliceerd, voldoende om naast de verandering van perspectief - soms mede daardoor is veroorzaakt - tot een nieuwe belichting te komen van de personages, tot een dieper inzicht in hun relatie en een juistere kennis van de feiten en toedracht.

Gevoegd bij later ontdekte gegevens ontstaat een beeld dat niet alleen grotere helderheid krijgt, maar dat ook sterker gefundeerd wordt. Ik geef een paar voorbeelden. Een paar brieven van Jeanne-Louise Prevost - die van 17 augustus 1754 waarin zij het heeft over Belle's somberheid en getob, en die van 10 mei 1775, waarin zij de naam van dominee Burman vragenderwijs vermeldt als mogelijke oorzaak - behelzen een aanwijzing dat het meisje al vroeg door religieuze problemen en twijfels zou zijn gekweld. Veel meer dan een vermoeden is het hier echter nog niet en Belle is pas veertien. Uit een brief aan James Boswell vernemen we hetzelfde, maar dan door haarzelf geschreven, dus ditmaal met grotere zekerheid. Zij is dan wel 10 jaar ouder, want de brief is van 19 juni 1764. Sedertdien kennen wij echter nog een andere brief, eveneens van haarzelf en gericht aan baron A.W.C. van Pallandt, waarin zij haar religieus sceptisme bevestigt, wederom een brief uit 1764 maar deze keer geeft zij de leeftijd aan waarop haar problemen begonnen, namelijk omstreeks haar twaalfde en dertiende jaar. Dat bevestigt dus de vermoedens uit de brieven van Mademoiselle Prevost.

Die tijdsaanduiding valt ten overvloede weer nauwkeurig samen met een veel latere plaats in haar correspondentie, ditmaal in een brief aan Chambrier d'Oleyres uit 1790- Isabelle is dan 50 jaar-, waarin zij dezelfde leeftijd voor haar beginnende twijfels noemt! Het tweede voorbeeld, uit een latere periode, illustreert hoe aanvullende gegevens een verdergaand onderzoek kunnen bevorderen. Ik blijf er iets uitvoeriger bij stilstaan.

Het gaat hier om het zogenaamde 'mysterie' in haar leven, dat nooit werd opgehelderd en dat aan het licht kwam, toen Philippe Godet een cahier met autobiografische inhoud ter inzage ontving, afkomstig van Benjamin Constant. Destijds was dit nog ongepubliceerd, maar nu is het algemeen bekend als *'Le Cahier rouge'*. In dat cahier vertelt Constant hoe in het begin van 1787, de tijd

waarop de notitie gedateerd is, in Parijs de vriendschap tussen hem en Madame de Charrière ontstond, die hij ontmoette in de salon van Suard, bij wie hij verbleef. Van Isabelle hoorde hij hoe zij een heel bijzondere band had gehad met een zeer veel jongere man, knap van uiterlijk, maar van middelmatige intelligentie. Benjamin spreekt van een 'passie', waarvan hem nooit alle details bekend werden. Maar uit wat hij van haarzelf en van anderen vernam begreep hij dat zij er zeer ongelukkig door was en zelfs de wanhoop nabij toen de jongeman haar in de steek liet voor een andere vrouw met wie hij trouwde. Deze wanhoop deed volgens Constant haar talent echter goed omdat die haar inspireerde tot haar beste roman *'Caliste'*.

Detailstudies over Benjamin Constant, met name ook in verband met *'Le Cahier rouge'*, hebben aangetoond dat niet alles wat hij beweert altijd in overeenstemming is met de feiten. Wanneer hij bijv. in dezelfde tekst mededeelt dat Charles-Emmanuel de Charrière ter afleiding met zijn vrouw naar Parijs was gegaan, is dat onjuist. De vergissing is begrijpelijk omdat Benjamin Belle leerde kennen op het moment dat ook de heer de Charrière al in Parijs verbleef, maar hij wist kennelijk niet dat zij alléén naar Parijs was vertrokken en dat haar man haar pas bijna een jaar later was gevolgd.

Het doet niets af aan het belang van wat Constant verder vertelt, want Isabelle zelf deed in een brief aan Taets van Amerongen van veel later - januari 1804 - de bekentenis dat ze Caliste nooit meer had herlezen omdat zij bij het schrijven ervan zoveel verdriet had gehad.

Godet heeft, zoals velen van ons die zich met Madame de Charrière bezighouden, naar de oplossing van het 'mysterie' gezocht. Uiterst behoedzaam, heel terloops in een voetnoot, oppert hij de mogelijkheid dat het om een Vincent de Saussure zou kunnen gaan, iemand uit hun kennissenkring in Genève. De gedachte is hem ingegeven door de omstandigheid dat Isabelle na 1784 niet meer naar hun appartement in Genève terug wilde te combineren met enkele andere bijzonderheden, namelijk dat de man in kwestie jonger was dan zij, zoals Constant schrijft, zeven jaar inderdaad, en dat hij ook kort daarvoor, in 1783, was getrouwd met een meisje uit Neuchâtel, Alix Mercier. Bovendien laat Isabelle zich in haar brieven ergens onvriendelijk uit over deze mevrouw de Saussure en zegt ze tegen haar man dat ze een bepaalde naam - maar ze deelt niet mee welke - niet meer wil horen. Dat is alles en dus wel een heel wankelijke constructie voor een hypothese, die Godet dan ook nauwelijks heeft durven suggereren. Er is immers totaal niets bekend over enige relatie tussen Belle en Vincent de Saussure en het enige dat we weten is dat mevrouw de Saussure een hartsvriendin was van de heer de Charrière. Dat bewijst evenmin iets, want ze kunnen elkaar in Neuchâtel goed gekend hebben, maar het zou iets kunnen verklaren wanneer men Belle van jalouzie zou willen verdenken en aannemen dat daar reden voor was. Intussen weten wij echter dat Belle mevrouw de Saussure pas later bij een bezoek aan le Pontet leerde kennen, dat zij haar sympathiek vond en de gevoelens van haar man voor deze dame begreep en zelfs deelde. Van bovenstaande hypothese blijft dus weinig of niets over. Er is echter nog een andere.

Er duikt in later teruggevonden brieven, die Godet niet gekend heeft, een andere naam op, namelijk die van Charles-Jean-Samuel Dapples. Hij was een ver familielid van Belle's echtgenoot en werd in 1758 geboren. Inderdaad was hij, zoals Constant over de mysterieuze jongeman zegt, "zeer veel jonger": dan Belle, namelijk achttien jaar. Hoogstwaarschijnlijk leerde zij hem kennen bij haar eerste bezoek aan familie van haar man, de De Charrière de Sévery's, en hij was in hetzelfde jaar, 1772, te gast op le Pontet gedurende geruime tijd. Bij die gelegenheid maakte hij ook kennis met Ditie, Belles' broer, die daar op bezoek kwam. Sindsdien komt

zijn naam herhaaldelijk in brieven voor. In een brief van zes jaar later aan Mme de Charrière de Sévery spreekt Belle over hem als over "die charmante, knappe, grote, vrolijke, naïeve, in één woord die goede Charles".

Er zijn slechts weinig tussen hen gewisselde brieven bewaard: één van Isabelle en zes van Dapples. Ze maken duidelijk dat er voordien meer zijn geweest en dat er een grote genegenheid tussen hen beiden bestond, zoals trouwens ook elders blijkt. Toen Belle zich aan de druk van le Pontet begon te onttrekken en in 1783 en 1784 alleen naar Chexbres ging, waar ze weer begon te schrijven in een huis dat zij door bemiddeling van een Dapples had gehuurd, kwam Charles Dapples daar regelmatig op bezoek en maakte lange wandelingen met haar. Haar omgang met hem was aan haar naaste omgeving niet onbekend. Een brief van de vriend van haar man en ook van haarzelf, Claude de Salgas, (van 12 juni 1784, toen Belle voor de tweede maal in Chexbres verbleef) begint aldus: "Er hangt een wolk in mijn hoofd sinds onze laatste ontmoeting... Ik had de indruk dat ik u ontstemd over mij achterliet en ik had geen hoop direct of indirect iets van u te horen. Ik ben blij dat Chexbres beantwoordt aan het idee dat u ervan had bewaard. Minder blij ben ik te weten dat u daar alleen bent, maar ik voel wel dat het erg moeilijk is een gezelschap te bedenken dat u in de gegeven situatie bevat. Ik zie me helaas gedwongen niet te weten wat ik voor u wensen moet"... Klaarblijkelijk hadden zij woorden gehad. Waarover? Hij zegt het niet. Over Dapples misschien? Dat zou best kunnen, want hij stelt haar vervolgens nogal dwingend de vraag: "Is de Heer Dapples gekomen? Hebt u hem ontmoet? Zult u hem ontmoeten? En wat denkt u daar wel over?"... Het klinkt zelfs tamelijk impertinent, en dat is niet voor de eerste maal bij de Salgas; het is veelzeggend dat hij ook al zo tegen haar sprak toen hij haar vlak voor haar huwelijksbesluit hardhandig duidelijk maakte dat zij zijn vriend De Charrière niet langer in het onzekere mocht laten. Het lijkt nu op iets dergelijks. Hij zegt dan ook niet te verwachten dat zij hem zal antwoorden. Uit de briefwisseling met haar man blijkt overigens dat deze op de hoogte is van haar contacten met Charles Dapples en hij uit ook nergens bezwaar daartegen.

Veelzeggend is ook - en het strookt opnieuw met de mededelingen van Constant - dat Dapples in die tijd trouwde, en wel met Nanette Scholl, dochter van de burgemeester van Bienne, op 16 januari 1786. Te zeggen dat hij Belle in de steek liet, zoals Benjamin het over de jongeman formuleert, zou betekenen dat er een verhouding tussen hem en Belle bestond, en dat is niet bewijsbaar. Maar het is wel opmerkelijk dat Isabelle in diezelfde januarimaand alléén het echtelijk huis verliet en naar Parijs afreisde, waar zij naar alle waarschijnlijkheid inderdaad haar roman 'Caliste' voltooide, die in ieder geval nog voor hun terugkeer naar Colombier, in maart of april 1787, in Parijs bij Prault verscheen onder de titel 'Caliste ou suite des Lettres écrites de Lausanne'.

Het contact met Dapples is misschien onderbroken geweest, verbroken werd het niet, want hun bewaard gebleven brieven dateren van enkele jaren na zijn huwelijk. Charles Dapples had met een compagnon een handelsbank opgericht onder de naam Blondel & Dapples in Lausanne; de zaak ging in 1793 failliet. Uit dat jaar dateert de enige brief van Isabelle aan hem die bewaard bleef, omdat zij hem aan Benjamin Constant ter bezorging had meegegeven. Maar hij liet het na of vergat het, want de brief werd gevonden tussen zijn papieren. Deze luidt als volgt:

"Onlangs deed de krant uit Bern mij vreselijk verdriet. (Het betreft het bericht over het faillissement) Het is niet het fraaie huis, wat ik betreur. Als zoveel mensen alles verliezen wat ze hadden, sommigen hun prachtige huizen, anderen de schamele resten van het een of andere oude kasteel dat ze niet meer in staat waren te herstellen, waarom zou jij dan een beter onderkomen moeten

hebben dan je voorvaderen?

Dat zou wel aangenaam zijn geweest, maar het kan me bepaald niet noodzakelijk voorkomen, bijna niet eens fatsoenlijk. De geweldige fortuinen van zakenmensen hebben in mijn ogen altijd iets weerzinwekkends gehad. Maar wat ik betreur is het kleine buiten dat je bezat. De zaal met zijn zijkamers, de tuin met zijn verrukkelijk fruit. Ik vind het onverdraaglijk dat andermans hebzucht je dit bescheiden bezit heeft afgenomen. Vertel me hoe je dat hebt ervaren, in al zijn trieste bijzonderheden. Vertel me vooral hoe het met je gaat en hoe je ogen er aan toe zijn. Vermoei ze niet bij je antwoord aan mij, ik vraag maar een paar regels. Een soort opwindung of geëxalteerdheid in de toon van je laatste brief, waardoor ik je niet herkende, stemde mij diep treurig. Wat een vreemde geestesverwarring, je bezighouden met geld als in het Palais Royal, en tegelijkertijd dromen over een land waar je thuis bent, over Rome en Athene!... Maar ik ben dat al bijna vergeten en denk alleen nog maar aan datgene wat me voor altijd belangstelling voor je zal doen blijven koesteren. Constant vertelde me dat je hem zo'n aardige brief had geschreven. Ik heb hem niet gevraagd waarover; ik had hem gewaarschuwd dat als hij mij een genoeg wilde doen, hij over jou alleen met de meeste égards mocht spreken. Adieu."

Het is een brief die, tegen de achtergrond die wij kennen, ons aan het peinzen zet, maar het zou overmoedig zijn om er te ver gaande conclusies aan te verbinden. Het is wel zeker, dunkt ons, dat Charles Dapples meer kans maakt dan iemand anders, althans voorzover wij tot nu toe weten, om het geheim van Isabelle de Charrière te bewaren. Die gedachte wordt bevestigd door het feit dat onze hier aanwezige vriend, Cecil Courtney, die in Engeland een boek over Madame de Charrière voorbereidt, onafhankelijk van ons tot dezelfde conclusie is gekomen.

De voorbeelden die ik hier gaf, pleiten voor de wenselijkheid, misschien zelfs de noodzaak van een biografie op basis van nieuwe inzichten en gegevens.

Ik zou in verband daarmee toch nog een paar dingen willen opmerken. In de eerste plaats iets over de behoefte aan een biografie over Belle van Zuylen. Men is uiteraard geneigd te zeggen dat de groeiende belangstelling die voor haar bestaat, de behoefte met zich meebrengt aan een werk dat een betrouwbaar beeld geeft. Maar helemaal bevredigend is zo'n antwoord toch niet, omdat die behoefte primair blijkt te bestaan bij een publiek dat wel iets over haar wenst te vernemen maar zich veelal niet de moeite getroost om haar werk te lezen. Het excuus dat de teksten in het Frans geschreven zijn en daarom moeilijk toegankelijk, gaat sinds er veel vertaald is en wordt, niet meer op.

De vraag blijft dus wat die behoefte betekent. Want er is nog iets anders. Namelijk dat het leven van Belle van Zuylen niet rijk is geweest aan gebeurtenissen. Tot de meest elementaire lijnen teruggebracht, komt het erop neer dat zij een adellijk meisje was in Utrecht, té intelligent en té kritisch om gemakkelijk in het voetspoor van traditie en zeden een echtgenoot te vinden. De man die haar het meest nastond was getrouwd, en al correspondeerde zij lang en intiem met hem, zij ontmoette hem zelden. Zij trouwde dan ook na veel aarzelingen heel laat, op haar dertigste, met een man voor wie zij meer vriendschap voelde dan liefde, om niet in de onvrijheid van de ongehuwde staat ten onder te gaan. Door dit huwelijk verliet zij haar land en woonde sindsdien in een Zwitsers dorp. Het huwelijk dat kinderloos bleef en haar geen voldoening bood, liet haar als compensatie het schrijven, een paar bescheiden reizen en enkele hechte vriendschappen, in het bijzonder met jongere mensen. Na een leven zonder zichtbare bevrediging overleed zij. Dat is alles. En hoewel zich tijdens haar leven vele gebeurtenissen hebben afgespeeld, waaronder ten minste één

wereldschokkende, namelijk de Franse Revolutie, is zij bij geen ervan rechtstreeks betrokken geweest. Zij heeft geen daden verricht die van invloed op de gebeurtenissen zijn geweest.

Dit skelet van een leven is op zichzelf onbelangrijk, zoals het leven van vrijwel ieder van ons. Maar u zult begrijpen dat ik dit enigszins karikaturale raccourci niet heb gekozen als uitgangspunt voor een beschouwing over de biografie van Belle, als ik het daarbij zou laten.

Er is echter een duidelijke band tussen die behoefte aan een biografie en de lectuur van wat zij schreef. Dat de levensfeiten van dit bestaan onbelangrijk zijn, verplaatst het zwaartepunt van de biografie, wanneer ik dat zo mag uitdrukken, van buiten naar binnen. Heel het gewicht komt te liggen op de persoonlijkheid van Belle van Zuylen, op haar innerlijk leven, en al het andere heeft slechts waarde, of krijgt slechts waarde, in dit perspectief. Maar het hééft wel degelijk waarde. Het heeft belang **omdat** het accent op haar innerlijk leven ligt en omdat haar uitzonderlijkheid is dat zij - in het vele dat zij schreef, of het brieven of boeken zijn - nooit iets anders heeft gedaan dan aan dat innerlijk leven uiting geven.

Op zichzelf is dat reeds bijzonder. Maar het is dat in hoge mate door de wijze waarop zij het heeft gedaan, en dat heeft onmiddellijk met haar feitelijke leven te maken, want zij reflecteert op wat haar het naast was, op de realiteit van het alledaagse leven, zoals iedereen het kent, met zijn lusten en lasten, maar in een volledige acceptatie en ervaring daarvan. Dat is: het scala van nuances en contradicties tussen de behoefte aan gemeenschap en de eenzaamheid; de beschutting van het ouderlijk huis en de familiale band en de frustrerende benauwenis daarvan; de aanpassing aan de omringende wereld en de beleving van de vervreemding; de hartstochtelijke behoefte aan liefde en het besef dat men alleen is en een ander nooit geheel kan bereiken; de ontdekking niet in de laatste plaats dat de vrouw door haar afhankelijkheid, conditie en geschiedenis nóg meer alleen is dan de man; en ten slotte de filosofische tegenstellingen tussen de verwachtingen van een beter leven en het inzicht dat de mensen daartoe niet in staat zijn; tussen de hoop op geluk en de groeiende zekerheid dat het onbereikbaar is.

Belle van Zuylen-Isabelle de Charrière is een van de zeldzame schrijfsters die openhartig, volstrekt en met verwonderlijk inzicht hebben geschreven, in een taal die het hart én de intelligentie raakt, over al deze dingen die iedereen weet maar die vrijwel nooit worden uitgesproken, omdat ze van elke tijd zijn; dat wil immers zeggen dat ze ons bewust maken van een waarheid die onoplosbaar is. Mensen willen die niet onder ogen zien omdat ze onverdraaglijk is; zij slaan ervoor op de vlucht en keren zich tegen degenen die hun die waarheid voor ogen houden, óf zij wenden zich schouderophalend en misprijzend af van wat zij een negatieve levenshouding of pessimisme noemen.

Om deze redenen moet een biografie geschreven worden. Een biografie die Belle van Zuylen-Isabelle de Charrière toont zoals zij werkelijk is, doordringend in haar houding ten opzichte van de waarheid die zij heeft ontdekt en die ieder denkend en voelend mens vroeg of laat voor zichzelf ontdekt.

Die houding is niet negatief en niet pessimistisch, maar realistisch en sereen. Belle van Zuylen lijkt daarin merkwaardig genoeg op een schrijver als Tsjechov. Niet dat haar werk op de een of andere manier met dat van de Russische auteur vergelijkbaar is, maar zijzelf, haar leven, zou dat van een sleutelfiguur bij Tsjechov kunnen zijn. Zoals hij, heeft zij nooit de hopeloosheid of de onoplosbaarheid tot inzet van haar werk, haar geschriften of brieven gemaakt. Integendeel: telkens opnieuw probeerde zij zich de hoop eigen te maken, de overwinning te behalen op zichzelf; onvermoeibaar deed zij haar best om de mensen aan het werk te zetten, hun leven te doen veranderen, de wereld te verbeteren,

zichzelf te verbeteren. Zij wist, zoals iedereen het weet maar het niet geloven wil, dat dit een Sisyphusarbeid is die telkens opnieuw schijnt te lukken, en mislukt, zoals na elke lente een herfst komt, na elk leven een dood. Het verbitterde haar niet, omdat zij in staat was de waarheid te zien zoals zij is: een kringloop van op- en ondergang, fataal, maar met de fatale schoonheid van geboorte en vergankelijkheid.

Haar biografie kan tonen hoe pijnlijk en hoe prachtig het is als iemand in staat is tot deze werkelijkheidsaanvaarding te komen, - en dat er geen hogere wijsheid bestaat.

Oktober 1990

Pierre H. Dubois

Belle de Zuylen et sa biographie

Traduction - avec quelques abréviations - de la conférence, donnée par M. Pierre H. Dubois au Château de Zuylen à l'occasion de la Réunion anniversaire de l'Association, le 20 octobre 1990.

Le jour de naissance d'Isabella Agneta Elisabeth van Tuyll van Serooskerken, Belle de Zuylen ou Isabelle de Charrière, en ce château, il y a exactement 250 ans, n'a pas manqué d'attirer l'attention aux Pays-Bas et dans d'autres pays. Il est même permis d'ajouter qu'en dehors de l'intérêt éveillé par la commémoration de cet anniversaire, celui pour la personne et l'oeuvre de cet écrivain du dix-huitième siècle croît de jour en jour. Depuis l'édition de ses '*Oeuvres Complètes*', ses ouvrages et lettres, parues entre 1979 et 1984, on a commencé, avec quelque hésitation d'abord, à découvrir un peu partout sa vraie valeur.

Auparavant déjà, il est vrai, elle n'avait pas entièrement échappé à l'attention publique. Mais certains la considéraient plutôt comme une personne extravagante, bien que sympathique et talentueuse, difficile à se plier aux normes sociales, parmi les nombreuses femmes remarquables que son siècle, le dix-huitième, ait produites et qui lui donnèrent sa couleur et son charme et quelques-uns de ces traits originaux qui caractérisent son époque. Au cours de sa vie sa valeur réelle fut déjà reconnue par quelques esprits remarquables qui la côtoyèrent et avec lesquels elle a échangé des lettres. Ils faisaient partie des 'happy few', tout comme quelques-uns des lecteurs peu nombreux de ses ouvrages. Pourtant c'est grâce à ce petit nombre d'intéressés que son nom survécut, et qu'un professeur de Neuchâtel, Philippe Godet, devenu amoureux d'elle il y a un siècle, fut à même, pour la biographie qu'il voulait lui consacrer, de rassembler et de retrouver un grand nombre de lettres et de documents; ils forment, avec les écrits qu'elle a légués la base de ce que nous possédons actuellement et de ce que nous savons d'elle.

Godet, on ne l'ignore pas, consacra vingt ans de sa vie à la biographie qui parut en 1906 en deux impressionnants volumes avec lesquels il espérait attirer l'attention sur Isabelle de Charrière. Il y réussit en partie. Le rayonnement captivant de son personnage sortit en effet de l'ombre qui le gardait caché. Dans les premières décennies du vingtième siècle quelques rares écrits lui ont été consacrés, mais elle éveillait surtout la curiosité comme l'amie du jeune et fougueux Benjamin Constant. Et même l'unique correspondance avec l'oncle de Benjamin, Constant d'Hermenches, dont Philippe Godet publia une grande partie, n'attira qu'un public assez restreint et n'eut pas le résultat escompté par Godet de faire reconnaître son talent épistolaire exceptionnel.

Aujourd'hui, en ce 250ième anniversaire de sa naissance, on peut constater sa percée vers la renommée. La percée, car il reste beaucoup à découvrir et à faire. Mais maintenant ses ouvrages



Deze humoristische spotprent op Philippe Godet getuigt niet alleen van de grote weerklank die zijn biografie ondervond, maar bovendien van de aantrekkingskracht die Belle op al haar biografen uitoefent...!

sont tous accessibles et toutes ses lettres retrouvées sont publiées. Pour la première fois donc il est possible - et plus complètement qu'il n'était donné à Philippe Godet de le faire - d'apprendre à la connaître: presque la moitié de ce que les *'Oeuvres Complètes'* nous prêtent à lire ne fut jamais divulguée. Il va de soi que l'étude de la littérature et de l'histoire du dix-huitième siècle, la psychologie, la sociologie, le féminisme et bien d'autres disciplines ou voies d'approche n'ont pas encore mis à profit cette riche matière. Mais comme le prouvent les nombreuses études parues ces dernières années, celles qui sont en préparation ou qui paraîtront prochainement, la source est entamée. Aux ouvrages à venir appartient aussi la biographie de Belle de

Zuylen. Quand je dis : la biographie, je dois y ajouter quelques remarques et en premier lieu celle-ci: que 'la' biographie, le livre qui donne définitivement corps à une vie, n'importe laquelle, n'existe pas et ne peut exister. Une biographie ne peut jamais être que la projection inévitable de celui ou de ceux qui l'écrivent. Il existe des quantités d'études sur la biographie, comme genre, que l'on pourrait réduire, me semble-t-il, à un nombre relativement restreint de points de départ. Je n'essaierai pas de les énumérer ni de les formuler, car un tel examen prendrait déjà plus de temps que celui dont je dispose.

Ce qui est certain - et déjà je schématise - c'est qu'une biographie est l'histoire d'une vie à partir d'un nombre de faits vérifiables,

parmi lesquels il faut compter lettres et écrits. Ces faits ont un ordre chronologique, partiellement synchrone, que le biographe respectera sans que toutefois cette chronologie soit absolument déterminante. Il est évident qu'une étude psychologique peut révéler des cohérences indépendantes de la chronologie et cela vaut également pour d'autres études, sociales, idéologiques, etcetera, qui partent toutes des mêmes faits. Il est tout aussi entendu que l'aperception psychologique de biographe, ses facultés d'empathie, sa propre relation avec le monde et la vie (et j'emploie délibérément des termes aussi généraux que possible), son optique et son interprétation de certains rapports (et même sa découverte de rapports spécifiques), définissent essentiellement son travail et qu'il n'est lui-même pas toujours conscient de tous les motifs qui le font agir.

On conviendra que le biographe qui se rend compte de tout ceci - et en l'occurrence ma femme et moi qui travaillons à une biographie de Belle de Zuylen - sera facilement découragé. M. Oversteegen, professeur en sciences littéraires théoriques à Utrecht, n'avait pas tort, lorsqu'il caractérisait l'an dernier dans son discours inaugural de l'année universitaire, la biographie de l'écrivain, qui en était le sujet, comme 'un genre impossible'.

Impossible, en effet. Et pourtant... le genre est en plein essor. Pour la première fois, même aux Pays-Bas, les biographies paraissent en quantités, des originales ou en traduction, et parfois elles sont excellentes. Le travail du biographe est impossible pour autant que celui-ci n'est pas omniscient ni infailible. Mais il s'intéresse de façon plus que normale à la vie et à l'oeuvre de son sujet, et de cette relation intime peut naître quelque chose de fertile.

La biographie d'un écrivain est par essence une biographie intellectuelle. Car même si le biographe s'intéresse aux aventures et aux vicissitudes de son personnage, le fond de son intérêt va à l'oeuvre, les expressions, les pensées et les sentiments. Les approches différentes pour les décrire - sous forme soit d'histoire, soit d'essai, soit de narration - seront à mon avis utilisées dans la pratique de manière mêlée. Je pense que c'est un préjugé théorique que de faire de ces différentes approches des distinctions péremptoires, bien qu'il existe des exemples de biographies présentées purement comme documentaires, ou qui sont essentiellement essayistiques, ne considérant que les oeuvres et leur genèse, ou qui ne relatent que les faits de la vie.

Mais que fait un biographe lorsqu'il décrit la vie de son personnage? Car la constatation de faits ne suffit pas. Quand nous savons que Belle de Zuylen reçut un tel jour une lettre de Constant d'Hermenches d'un certain contenu et qu'elle y réagit le jour même d'une certaine façon, nous désirons aussi comprendre pourquoi elle réagit ainsi et pas autrement. En d'autres mots les faits doivent être expliqués ou interprétés.

Le biographe est tenté de chercher dans la vie de son personnage une vérité fondamentale, difficile à saisir. Partant d'une vision personnelle, plusieurs biographies sont donc possibles. Elles n'auront pas toutes la même valeur, dépendant des arguments et du pouvoir de persuasion du biographe.

Revenons à la biographie de Belle de Zuylen que nous avons entreprise. L'argument majeur pour cet essai est le fait qu'il n'en existe aucune en néerlandais. Les quelques écrits existants ne répondent pas aux normes; un roman de Johan van der Woude (1934), une esquisse historique de Titia Geest (1955), une traduction de la 'vie romancée' de Dorothy Farnum (1959) et un portrait biographique et psychologique de Simone Dubois, '*Leven op afstand*' (1969), qui ne pouvait pas avoir la prétention d'une biographie.

Dans d'autres pays quelques ouvrages, même des thèses, ont également paru avant l'édition des '*Oeuvres Complètes*'. La plupart a pour base des textes édités et, pour l'ensemble, l'ouvrage

de Philippe Godet, le seul qui fut basé sur des manuscrits et des documents authentiques. Tous ceux qui se sont occupés de Madame de Charrière après lui lui doivent beaucoup d'admiration et de respect.

Ce n'est pas y manquer que de constater, après presque un siècle, que sa valeur scientifique et interprétative a été dépassée par le temps. Sa précision scientifique n'était certes pas moindre que celle des meilleurs ouvrages de son époque, alors que Gaullieur, qui fut le premier à publier des extraits de la correspondance de Madame de Charrière, se montra moins scrupuleux. On ne peut pas reprocher à Godet, malgré son amour pour Isabelle, sa vue assez 'victorienne' sur la morale et les agissements de son héroïne, on peut même dire que sa sympathie lui fit instinctivement découvrir une valeur en opposition avec ses propres notions intellectuelles et morales. L'attitude sceptique de Belle de Zuylen envers la religion, ses doutes, le fond 'pessimiste' de son appréciation de l'être humain, le chagrinerent; il aurait voulu la voir heureuse.

C'est ce qui rend ce biographe attachant. Mais c'est en même temps une raison importante pour écrire une nouvelle biographie, surtout quand on dispose d'un matériel plus considérable que vers 1900.

Pour les Pays-Bas il y a encore une autre raison. La biographie de Godet, qui n'a jamais été traduite en néerlandais, ne consacre qu'une faible part aux années de Belle en Hollande. Godet considérait la deuxième partie de sa vie - en Suisse -, lorsqu'elle est devenue indépendante et qu'elle a commencé à créer son oeuvre, comme plus importante; en outre il disposait de beaucoup plus de documents sur cette période. De la période néerlandaise il nous manque beaucoup encore et notamment la correspondance avec ses parents, ce qui forme une grande lacune.

Pourtant il y a plus à en dire et il y a des éléments nouveaux, quoique la source la plus riche de cette époque reste avant tout les lettres de sa gouvernante Jeanne-Louise Prevost et la correspondance avec Constant d'Hermenches. Mais la publication intégrale des '*Oeuvres Complètes*' permet de détecter d'autres perspectives et une connaissance plus approfondie des personnages.

Un exemple saillant est l'attitude de Belle envers la religion, dont on retrouve des traces déjà dans les lettres de Jeanne-Louise Prevost. Cette attitude sera confirmée et circonstanciée en détail dans des lettres de Belle à James Boswell, au baron van Pallandt et, beaucoup plus tard, au baron Chambrier d'Oleyres.

Un autre exemple, qui se rapporte cette fois à la deuxième période de sa vie, concerne le 'mystère' dans la vie d'Isabelle de Charrière qui n'avait pu être éclairci. On en connaît les circonstances. Godet en avait trouvé la trace dans un cahier de Benjamin Constant, connu plus tard sous le nom de '*Cahier rouge*'. Il y raconte en 1787, au début de leur amitié, qu'Isabelle de Charrière avait eu une 'passion' pour un homme beaucoup plus jeune qu'elle, d'un esprit médiocre, mais d'une belle figure. Ce jeune homme l'ayant abandonnée pour une autre femme qu'il avait épousée, elle avait passé quelque temps dans le plus affreux désespoir. Mais ce désespoir avait tourné à bien pour sa réputation littéraire, ajouta-t-il, car il lui a inspiré le plus joli des ouvrages qu'elle ait fait: il est intitulé '*Caliste*' et fait partie d'un roman qui a été publié sous le titre '*Lettres écrites de Lausanne*'.

Godet a essayé d'éclaircir ce mystère; il suggère très prudemment dans une note le nom de Vincent de Saussure, qui avait en effet sept ans de moins qu'elle et qui épousa en 1783 une jeune fille neuchâteloise, Alix Mercier. Cette dame toutefois s'avère être une amie intime de M. de Charrière et Isabelle ne la rencontrera que beaucoup plus tard lors de sa visite au Pontet. Elle la trouve sympathique et partage les sentiments de son mari. C'est ce qui ressort de lettres retrouvées, et d'autres lettres que Godet n'a pas

non plus connues permettent d'avancer un autre nom pour ce jeune homme *'beaucoup plus jeune qu'elle'* : celui de Charles-Jean-Samuel Dapples. Nous le faisons aussi, sous certaines réserves, mais les arguments sont plus valables.

Né en 1758 il avait 18 ans de moins (Benjamin Constant 27) que Belle. A 14 ans déjà Charles était son protégé, son nom revient souvent dans les lettres aux Charrière de Sévery, à Ditie et à d'autres, toujours avec enthousiasme. Quand il a 20 ans elle écrit à sa cousine: *"Il est charmant ce Charles, beau, grand, gay, naïf, bon en un mot. Digne sujet des filles de Minos..."* De leur correspondance peu de lettres ont été retrouvées. Elles sont d'une période ultérieure: une d'Isabelle et 6 de Charles Dapples, qui prouvent qu'ils se sont écrits davantage. Lorsqu'Isabelle, pour se soustraire aux contraintes du Pontet, s'installa à Chexbres, Charles y fit de fréquentes visites. Le 12 juin 1784 Claude de Salgas, l'ami des époux de Charrière, lui adresse une lettre dont le début manque, mais dont la partie retrouvée prouve qu'ils se sont disputés. On ignore sur quoi. Serait-ce sur Dapples? Il lui pose directement la question: *"M. d'A., est-il venu? l'avez vous rencontré? Et qu'en pensez vous?"* Ce n'était pas la première fois que Salgas s'occupa du sort de son ami de Charrière (déjà avant son mariage), qui était d'ailleurs au courant de l'amitié de sa femme pour Charles Dapples. Le 'jeune homme' épousa le 16 janvier 1786 Nanette Scholl, la fille du bourgmestre de Bienne, ce qui concorde également, et mieux, avec la notice de Constant. C'est dans ce même mois qu'Isabelle part, seule, pour Paris. L'année 1785-1786 a été pour elle une période particulièrement triste et agitée. C'est alors qu'elle écrit *'Caliste'*, qui paraît en mars ou avril 1787 chez Prault à Paris. Le contact avec Dapples a peut-être été interrompu pendant quelques années mais ne fut pas entièrement rompu. Il avait formé à Lausanne une maison de commerce avec Jean-Abraham Blondel, qui tomba en faillite en mai 1793, et c'est de cette époque que date la seule lettre d'Isabelle à lui que nous connaissons. Nous y lisons: *"Il y a quelque temps que la gazette de Berne me fit un mal affreux"* (il s'agit de la faillite). *"Ce n'est pas la belle maison que je regrette. Pourquoi lors que tant de gens perdent tout ce qu'ils avoient les uns des demeures magnifiques d'autres d'humbles débris de quel- qu'antique chateau qu'ils n'avoient pas de quoi reparer, pourquoi dis-je auriez vous été mieux logé que vos peres? Cela eut été agreable mais n'a pu me paroître necessaire ni presque convenable. Les grandes fortunes des commerçans m'ont toujours paru avoir quelque chose d'odieux. Ce que je regrette c'est la petite possession de Cour. La salle & ses cabinets le jardin & ses excellens fruits. Je trouve insupportable que la cupidité d'autrui vous ait enlevé cette modeste propriété. Dites moi comment vous avez supporté ce depouillement dans ses tristes details. Dites moi surtout comment vous vous portez comment vont vos yeux. Ne les fatiguez pas à me repondre je ne demande que quelques lignes. Une certaine emphase ou exaltation que m'empechoit de vous reconnoître dans votre derniere lettre me desola, s'occuper d'argent comme au palais Royal & en même tems rêver patrie, rêver Rome & Athenes quel étrange egarement d'esprit. J'ai déjà presque oublié cela pour me souvenir de ce qui me fera éternellement prendre interet à vous. M. Constant m'a dit que vous lui aviez écrit une charmante lettre. Je ne lui ai pas demandé sur quel objet. Je l'avois averti que pour m'obliger il devoit ne parler de vous qu'avec toutes sortes d'egards. Adieu."*

C'est une lettre qui, à son tour, donne à rêver à la lumière des faits mentionnés. Tout ceci ne nous permet pas des conclusions sans réplique, mais il nous semble que nous sommes plus avancés sur le chemin qui perce le 'mystère' qu'auparavant. Notre ami Cecil Courtney, qui écrit un livre sur Madame de Charrière en anglais, nous dit d'être arrivé aux mêmes conclusions.

Ces deux exemples parmi beaucoup d'autres permettent peut-être de plaider en faveur d'une nouvelle biographie, maintenant que tous les textes retrouvés sont accessibles.

Il importe pourtant de remarquer que la vie d'Isabelle de Charrière n'est pas riche en événements extraordinaires. On peut la résumer en quelques mots. Elle appartenait à une famille noble d'Utrecht; elle était trop intelligente et avait trop l'esprit critique pour suivre la tradition et se marier normalement. L'homme qui l'attirait le plus était marié et malgré une correspondance longue et très intime, elle ne le voyait que quelques fois. Ainsi elle ne se décida au mariage qu'à l'âge de 30 ans avec un homme pour qui elle éprouvait plus d'amitié que d'amour, afin de ne pas se perdre dans un état de dépendance célibataire. Par ce mariage elle quittait son pays, vivant depuis dans un village suisse. N'ayant pas d'enfants et ne trouvant de satisfaction dans la vie conjugale, elle la cherchait dans l'écriture, quelques modestes voyages et quelques amitiés solides, surtout avec des jeunes. Après cela elle mourut. C'est tout. Beaucoup d'événements marquèrent son époque dont un, la Révolution française, secoua le monde: elle n'y a pas joué un rôle direct.

Les faits forment le squelette d'une vie, la plupart du temps ils n'ont pas une grande importance, chez elle comme chez nous. Ils ne suffisent pas comme justification d'une biographie. On comprendra donc que ce n'est pas le raccourci ci-dessus qui nous inciterait à l'écrire.

Il est évident que l'essentiel de la biographie de Belle de Zuylen se rapporte à sa vie intérieure, à sa personnalité. Il faut la détecter comme elle le faisait elle-même dans ses lettres et ses ouvrages, dans les expériences qui lui sont les plus proches, celles de tous les jours, dans la réalité quotidienne avec ses joies et ses peines. Dans son aperception de cette réalité on trouve une gamme de nuances et de contradictions dont les pôles sont: la sociabilité et la solitude; le rôle protecteur de la maison paternelle et le lien familial et les frustrations et l'étouffement qui en découlent; l'adaptation au monde et l'aliénation; l'ardent besoin d'amour et l'impossibilité d'atteindre quel'un complètement; la découverte du rôle et de la condition de la femme et le besoin impérieux de la liberté; surtout la découverte des contradictions philosophiques entre l'espoir d'une vie meilleure sur terre et la conviction que l'homme n'en est pas capable; à la quête du bonheur s'oppose la certitude croissante qu'il est inaccessible.

Isabelle de Charrière est un des rares auteurs qui ont exprimé ce que chaque être ressent mais n'exprime presque jamais, parce que la plupart des gens l'éprouve comme insupportable; ils s'en détournent en haussant les épaules et préfèrent appeler ce savoir 'pessimiste'.

C'est la raison fondamentale pourquoi la biographie de Belle de Zuylen doit être écrite. Une biographie qui la montre telle qu'elle est et qui arrive à pénétrer dans son attitude envers la vérité qu'elle a découverte et que chacun découvre tôt ou tard pour soi-même. Cette attitude n'est ni négative ni pessimiste, mais réaliste et sereine. En ce sens Isabelle ressemble à Tsjechov. Elle n'a jamais donné le désespoir ou l'insolubilité comme enjeu de son oeuvre ou de ses lettres. Bien au contraire, chaque fois elle essaie de croire à l'espoir; inlassablement elle a essayé d'animer d'autres personnes, à changer leur vie, à corriger le monde, à se corriger. Elle savait, comme chacun le sait mais ne veut l'entendre, que c'est un travail de Sisyphe, destiné à échouer. Elle n'en a pas été aigrie, parce qu'elle était capable de regarder la vérité en face: un circuit avec des hauts et des bas, fatal, mais avec la beauté fatale de naissance et de déclin.

Sa biographie peut montrer comme il est pénible et comme il est beau d'arriver à l'acceptation de cette réalité - et que c'est là la vraie sagesse.

**Aan de leden van het Genootschap
Belle de Zuylen, à l'Association des amis de
Madame de Charrière en aan de Vrienden
van Slot Zuylen**

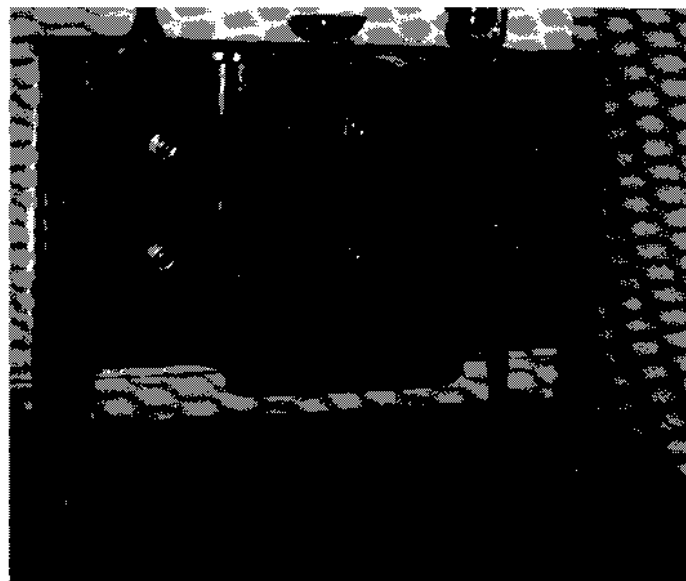
Wij denken nog steeds met grote erkentelijkheid terug aan het feestelijke 'afscheid', dat ons op 20 oktober 1990 op Slot Zuylen werd aangeboden. Wij dankten hiervoor reeds mondeling en schriftelijk, maar willen niet nalaten het ook nog eens in het eerste Bulletin dat sedertdien verschijnt tot uiting te brengen. Alles wat werd aangeboden: de warme toespraken, de onderscheiding, de kostbare geschenken, de 'Belle van Zuylen'-rozen, de innemende sfeer bij receptie en lunch, hebben ons diep getroffen.

Wij zouden graag ieder persoonlijk hebben geschreven, maar dat is helaas niet mogelijk. Daarom willen wij hier graag alle Bestuursleden en naast hen alle leden die zich voor deze dag hebben ingezet nogmaals de verzekering geven dat de blijken van sympathie die wij mochten ondervinden door ons in hoge mate worden gewaardeerd.

Simone en Pierre H. Dubois

C'est avec reconnaissance que nous nous rappelons la réunion du 20 octobre 1990 au Château de Zuylen et les festivités amicales à l'occasion de notre 'départ' du Comité de l'Association. Nous avons déjà exprimé le jour-même et plus tard par lettre notre gratitude, mais nous ne voudrions pas laisser passer la possibilité de le répéter dans le présent Bulletin. Tout ce qui nous a été offert: les allocutions si chaleureuses, la distinction honorifique, les cadeaux précieux, le bouquet de roses 'Belle van Zuylen', l'atmosphère si cordiale à la réception et au lunch, nous ont profondément touchés. Nous aurions aimé témoigner à chacun en particulier notre reconnaissance, c'est hélas impossible et c'est pourquoi nous choisissons cette voie pour dire à nouveau au Comité organisateur et à tous les membres qui ont contribué à la réussite des manifestations de sympathie envers nous qu'elles resteront gravées dans notre mémoire.

Simone et Pierre H. Dubois



L'ancienne commode de Mme de Charrière.

**De la Bataille de Rossbach à
la Commode Louis XVI
qui se trouvait au Pontet**

Les visiteurs de l'exposition commémorative du 250^{ième} anniversaire de la naissance d'Isabelle de Charrière, au Château de Zuylen, auront pu admirer la très belle commode Louis XVI ayant appartenu à Mme de Charrière. Grâce à un heureux concours de circonstances et grâce à un mécénat auquel il y a lieu de rendre hommage, l'Association suisse des Amis de Madame de Charrière a pu en faire l'acquisition. Le meuble se trouve aujourd'hui au Musée d'Art et d'Histoire de Neuchâtel, en attendant de retrouver sa place au Pontet.

Madame Irène de Bonstetten, de Paris, qui avait prêté cette commode au Château de Zuylen, nous a fait parvenir le charmant texte historico-généalogique suivant, qui certainement intéressera nos lecteurs:

"Les ALQUIER de MEZÉRAC étaient originaires du Languedoc (Castres) en France, où ils possédaient de très importants domaines. L'un d'entre eux, Jacques-Vincent (1722-1788) s'engagea dans l'Armée, au régiment de Champagne. Il prit part, comme officier, à la guerre de Succession d'Autriche, puis à la guerre de Sept Ans.

À la défaite de Rossbach l'armée se retira sur le Rhin, et sur Cologne (1757). C'est là que Jacques-Vincent d'ALQUIER de MEZÉRAC fit la connaissance de sa femme, Annemarie DOLAEUS, fille du Conseiller aulique, Hollandaise, et de Mlle JORGENS, fille du riche banquier Joh. Jakob JORGENS.

Jacques-Vincent, à la suite d'une grave blessure, quitta l'armée en 1761, après une brillante carrière militaire. Il avait 39 ans. Avec sa femme il s'installa en Suisse, à Neuchâtel, où naîtront ses quatre filles: Julie, Rose, Caroline et Olympe.

Julie d'ALQUIER de MEZÉRAC était une des protégées de Mme de Charrière, laquelle était très proche de la jeunesse. Psychologue et pédagogue, elle aimait les former, les conseiller et les entourer. Elle le fit pour Henriette L'HARDY, Isabelle de GÉLIEU, etc... Elle aimait tendrement Julie d'ALQUIER de MEZÉRAC et c'est elle qui lui servit de modèle pour la 'Marianne' des 'Lettres neuchâteloises'.

Lorsque la charmante Julie épousa Georges CHAILLET, un des plus anciens amis d'Isabelle de Charrière, le couple, ne souhaitant pas s'éloigner de leur grande amie, construisit sur la hauteur, tout près du Pontet, une belle gentilhommière, nommée 'La Prise Chaillet' (aujourd'hui 'La Prise Roulet').

Mme de Charrière, si généreuse et si peu habituée à compter, ayant toujours vécu dans le luxe, laissa à sa mort une situation sans issue. Tous ses biens durent être vendus. C'est ainsi que ses amis CHAILLET rachetèrent de nombreux beaux meubles et une partie de sa bibliothèque.

Olympe, la soeur cadette de Julie de CHAILLET, épousa François de ROULET, mon arrière-arrière-grand-père. Les CHAILLET n'ayant pas d'enfants, ce fut leur neveu, Eugène de ROULET, mon arrière-grand-père, qui reprit 'La Prise', avec tous les meubles qu'elle contenait. C'est ainsi que ma famille est en possession de quelques-uns d'entre eux. Une des filles d'Eugène de ROULET, Emma, épousa Auguste de BONSTETTEN (mon grand-père), et 'La Prise Roulet' fut la propriété de ma famille. J'y passai toutes mes vacances. Elle fut vendue vers 1955."

Jaqueline Winteler

Un roman inachevé sur la Révolution vécue : 'Henriette et Richard', par Madame de Charrière.

Conférence donnée par M. Roland Mortier au Château de Zuylen, le 21 octobre 1989.

À un ami qui lui demandait, sous la Terreur, pourquoi il n'écrivait plus de tragédies, le dramaturge Ducis - célèbre alors pour ses adaptations de Shakespeare - aurait répondu: "À quoi bon? La tragédie est partout aujourd'hui; elle est descendue dans la rue". Napoléon, un peu plus tard, dira que la tragédie s'était identifiée à la politique.

La phase culminante de la Révolution a posé, pour d'excellents esprits, le problème de la raison d'être de l'acte littéraire. Sans doute l'époque a-t-elle connu une abondante production, aussi bien romanesque que théâtrale, mais qui relève essentiellement de l'endoctrinement politique, de la propagande antireligieuse ou du simple divertissement. La Révolution est rarement évoquée directement, et il est significatif que le meilleur roman traitant du sujet, *L'Émigré* de Sénac de Meilhan, soit une oeuvre anti-révolutionnaire.

En novembre 1793, alors que Benjamin Constant travaille à un dialogue entre Louis XVI, Brissot et Marat - dont nous ne connaissons malheureusement que l'idée générale - il écrit à Mme de Charrière: "Je n'ai pas eu le courage d'achever mon dialogue... Les horreurs de France m'affligent et me stupéfient... **Mais comment voulez-vous qu'on écrive au milieu des têtes qui roulent?...** Je me surprends dans les journaux cherchant le nom des exécutés avec curiosité. Deviendrais-je féroce comme les Français? Cela pourrait bien être. J'espère que non, pourtant..." (de Lausanne, le 11 novembre 1793).

Constant posait ainsi avec netteté la question capitale pour l'écrivain: est-il possible d'aborder à chaud les événements tragiques que l'on vit et dont il est impossible de se détacher sur le plan affectif? Peut-on à la fois subir, juger et transposer? La réponse, pour lui, était négative.

Son amie, correspondante et mentor, Isabelle de Charrière, ne devait pas être de son avis, puisqu'elle a évoqué la Révolution, vue de son asile neuchâtelois, dans deux romans épistolaires publiés en 1793, les *Lettres trouvées dans la neige* et les *Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés*. Dans les deux cas, il s'agissait prioritairement du problème de l'émigration.

Elle a cependant pris le risque de mettre la Révolution plus directement en scène dans un roman intitulé *Henriette et Richard* dont la première partie fut écrite au début de 1792 et envoyée sous forme manuscrite à l'éditeur Suard le 5 avril 1792. Que le roman n'ait pas été achevé s'explique, pour une bonne part, par les événements du 10 août 1792 et par la radicalisation de la Révolution en 1793.

Jusqu'au 10 août, en effet, Mme de Charrière a été plutôt favorable à la Révolution. Elle écrit à Henriette L'Hardy, en novembre 1794 (lettre n° 1490): "l'Égalité et la liberté étaient faites pour me plaire". L'auteur du conte *Le Noble* a horreur des préjugés et des privilèges aristocratiques. Elle suit avec une attention sympathique les réunions des États-Généraux et les travaux de l'Assemblée nationale tout en ne se voulant ni démocrate, ni aristocrate (n° 1448). Elle n'a aucune sympathie particulière pour les émigrés, sinon un sentiment de pitié à l'égard des plus malheureux. Pour elle, l'Ancien Régime est mort de ses abus et des ses erreurs. Isabelle de Charrière est un excellent exemple de l'attitude de certains aristocrates libéraux et modernistes devant la première phase du

grand bouleversement. En écrivant *Henriette et Richard*, elle ne veut ni polémiquer, ni faire oeuvre de propagandiste. Il faut voir dans ce roman une intéressante tentative de saisir l'irruption de la réalité révolutionnaire dans le cadre d'une situation familiale en milieu aisé.

La genèse de ce roman a été fort bien analysée dans l'*Introduction* au texte édité pour la première fois dans les *Oeuvres Complètes* de Mme de Charrière (O.C.VIII, 271-283). La 1^e Partie a été portée à Paris par M. de Charrière, qui l'a confiée à Suard, lequel a promis de la faire imprimer. La 2^e Partie, commencée en avril, est terminée en juin et soumise au jugement de M. du Peyrou, qui engage l'auteur à s'en tenir toujours à 'la vérité réelle'. En juillet, elle annonce à Suard que la troisième partie est achevée, et c'est pour elle l'occasion d'exposer ses intentions, mais aussi ses craintes. Elle ne voudrait pas susciter des désagréments à Suard par la publication de ce qu'elle appelle "un petit ouvrage où je dis et **veux dire tout ce que je pense**". Elle affirme son détachement envers les parties qui s'affrontent: "Je n'adore ni Voltaire, ni M. Necker, ni le peuple, ni ses représentants, et je suis beaucoup plus anti-aristocrate que je ne suis démocrate". Elle n'a guère d'illusions sur la réaction que le roman entraînera: "Je voudrais que mon roman intéressât bon gré mal gré tout le monde, mais je sens que presque tout le monde y trouvera à redire". Elle ajoute plus loin: "Ma troisième partie commence à la révolution et ne va que du 20 juin au 25 juillet. Je pense avoir encore trois parties dans la tête". En fait, elle s'arrêtera avant de terminer la 4^e partie, qui nous conduit jusqu'en 1790.

En finale, elle s'interroge sur le genre littéraire où il faudrait classer son récit: "Le nom d'anecdote ne va pas, dit-on, à quelque chose d'aussi long; cependant je l'aime, et mon exactitude sur les dates, les distances, les localités, donnera, j'espère, à cet ouvrage l'air plus **anecdote** que roman". La 4^e partie sera, en effet, présentée comme une **Anecdote** (O.C.VIII, 367).

En août 1793, Mme de Charrière a abandonné l'idée d'achever *Henriette et Richard*, sans pour autant renoncer à le publier. Elle le fait lire à Benjamin Constant et songe à en faire le complément à ses *Trois Femmes* pour en constituer un volume destiné à une souscription de bienfaisance. Benjamin prend goût à l'anecdote inachevée, qu'il qualifie de "charmant ouvrage" (10 mars 1795). Mais Isabelle a eu vent des relations de son ami avec Mme de Staël, et l'affaire tourne court. L'oeuvre ne sera donc publiée qu'en 1980.

La composition du roman, assez discontinu au départ, tend à se régulariser ensuite. Le traitement du rythme temporel varie au gré du narrateur, qui le condense sur un ton désinvolte lorsque cela lui convient. Ainsi, nous lisons au début du chapitre 4E de la 1^e Partie: "À présent que notre héroïne est née, nous laisserons son père s'enrichir et vivre comme ceux de son état sans trop nous occuper de lui jusqu'au moment où la révolution a changé son séjour et sa fortune".

Il est clair que les traits de caractère intéressent plus la romancière que les détails de la biographie, comme toute assez banale, d'un parvenu autoritaire.

L'intrigue entrelace une histoire d'amour entre deux jeunes gens et la tension qui oppose une noblesse militaire en pleine décadence économique et une bourgeoisie ascendante qui ne cesse

d'étendre ses biens immobiliers, et par là ses ambitions sociales. Henri Giroud, père d'Henriette, avait d'abord demandé la main de la noble (et pauvre) Geneviève de Larche, mais ses frasques de jeunesse et la dureté de son caractère l'avaient fait rejeter. Après quoi, installé dans la finance, il avait épousé la fille d'un fermier général, qui devait mourir quatre ans plus tard, lui laissant une fille unique, née à la fin de 1769 ou au début de 1770. On remarque que l'auteur a tenu à ce que son héroïne (de même d'ailleurs que Richard) ait près de 20 ans en 1789. Henriette est charmante, honnête, généreuse, courageuse, mais elle est aussi impatiente, emportée, décisive et exigeante, ce qui lui évite de tomber dans le défaut du 'héros parfait'.

Face à ces roturiers enrichis: le jeune Richard, comte des Echelles, né vers 1769. Il est le fils de Geneviève de Larche, veuve du comte des Echelles, dont le père avait été tué à la bataille de Crefeld, et qui perdit la vie dans la guerre d'indépendance américaine, lui laissant un fils et un château délabré dans le village des Échelles, entre Angers et Nantes.

Henriette recevra une excellente éducation, que lui dispense l'abbé des Rois, personnage de prêtre cultivé, compréhensif et tolérant qu'on retrouve dans d'autres romans de notre auteur. Il n'est d'ailleurs pas insensible au charme de sa jeune élève.

À l'âge de quinze ans, donc vers 1785, Richard entre dans les gardes françaises, comme le veut son ascendance nobiliaire.

C'est pour la narratrice l'occasion de réfléchir à la fonction de la noblesse, qui n'a d'autre métier que celui de la guerre (O.C.VIII, 303), et de critiquer un mot de l'abbé Sieyès ("*le sang des roturiers, était-ce de l'eau?*"). Se situant ouvertement dans l'après-1789, elle plaide pour une classe ruinée, déchue, et qui paie lourdement ses erreurs passées :

"J'ai voulu dire ma pensée en faveur du géant, trop orgueilleux jadis, mais sur lequel il ne faut pas marcher cruellement aujourd'hui qu'il est tombé".

Elle ajoute aussitôt :

"J'écris sans intérêt... je ne suis pas gentilhomme, et de plus je proteste n'avoir encore rien perdu à la révolution" (O.C. VIII, 304).

Le chapitre suivant traite des singularités de l'abbé des Rois. Il est hostile au théâtre et refuse d'y conduire son élève. Il expose à Richard ses vues pessimistes sur la société française moderne, sur les contradictions de sa morale: "*Nos devoirs sont trop compliqués, et en même temps trop vagues et trop incertains*" et sur son conformisme intellectuel: "*Il n'est pas permis à un protégé de M. Necker de n'aimer pas ses livres... non plus qu'à un économiste de ne pas révéler M. Turgot*". Il ne croit à la vertu politique que dans les petites républiques de l'antiquité, mais les grands états doivent obéir à un régime monarchique: "*De grands états sans chef unique sont absurdes, des monstres... Ils ont nos vices, ils ont toutes sortes de vices*".

Pendant ce temps, à Paris, Henriette découvre l'existence des passions à travers le conflit qui oppose deux de ses servantes: l'Italienne Federica et la Saxonne Hanna. Elle prend conscience du sentiment qui l'entraîne vers Richard, et elle demande naïvement à l'abbé: "*Ne pourriez-vous pas nous marier tout de suite?*" Suggestion prématurée, puisqu'ils sont encore deux enfants aux yeux du monde, et en tout cas contraire aux bons usages.

Henriette s'arrangera pour faire échouer le mariage que son père lui prépare avec un aristocrate aussi stupide qu'élégant, et d'ailleurs criblé de dettes. Tout semble, dès lors, conspirer au bonheur des jeunes gens lorsque surgit un obstacle majeur: Henri Giroud, soucieux d'effacer l'humiliation de sa jeunesse, exige d'épouser la mère de Richard, Geneviève de Larche, en échange de son consentement à l'union d'Henriette avec Richard. Or

Geneviève a pris la résolution inébranlable de ne jamais se remarier.

L'intrigue s'est ainsi nouée dramatiquement en cette fin d'année 1788. Le conflit se joue sur un fond d'opposition de classe, du moins du côté d'Henri Giroud. Geneviève n'est pas inspirée par l'orgueil, mais par le sentiment de sa dignité et de sa fidélité. Elle se considère comme "*une femme déjà vieille*" et elle s'habille conformément à son état: "*robe d'étamine, bonnet rond, linge uni*" (ce sera la tenue des femmes qui marcheront en octobre 1789 sur Versailles).

L'auteur nous apprend ensuite qu'il entre dans la décision de Giroud une grande part de calcul politique:

"Monsieur Giroud avait trop d'esprit pour ne pas s'apercevoir depuis longtemps que tout s'acheminait en France vers une grande réforme ou un total bouleversement" (O.C.VIII, 323).

Sa place sera inmanquablement supprimée; or il ne brillait à Paris que par elle. Il lui faudra donc retourner aux Echelles, mais il ne veut y vivre qu'en qualité de seigneur du lieu, et non de second. Il n'a donc pas prévu la violence des événements et le sort qui sera fait aux financiers de l'Ancien Régime.

Richard, quant à lui, s'exerce à la patience en étudiant, au régiment, le latin, la géométrie et l'algèbre, tout en donnant des leçons d'italien et de musique à ses camarades officiers. Henriette s'étonne de son peu de goût pour les romans et s'adonne, pour sa part, à la lecture de '*Sir Charles Grandison*', le roman de Richardson.

L'abbé, quant à lui, discute de religion et traite avec sévérité le traité de Necker '*De l'importance des opinions religieuses*' qui suffirait à le faire douter de sa foi.

Henriette, à l'occasion d'une promenade, assiste à deux scènes cruelles qui se passent rue Jacob et qui lui révèlent (détail prémonitoire) la cruauté du peuple parisien:

"J'entends dire tous les jours que nous sommes le peuple le plus civilisé de l'Europe; bon Dieu! que sont donc les autres?... On voit le peuple courir au supplice d'un homme du peuple comme à un spectacle agréable et divertissant... (Mlle) Irwin m'a dit: "Vos Français sont comme les chats, gentils et cruels" (1)

Giroud essaie de distraire sa fille et de lui faire oublier Richard en le menant dans les réceptions de la haute société, ce qui nous vaut une description sévère de ces milieux et de leur insignifiance.

Entretemps, Richard a été choisi comme sous-précepteur des enfants du comte d'Artois par leur éducateur M. de Sérent (personnage historique, que Mme de Charrière a connu personnellement). Il a déjà donné un cours de mathématiques au jeune duc d'Angoulême. Flatteuse promotion, mais qui sera bientôt hautement compromettante.

La perspective d'être mise au couvent n'incite pas Henriette à des sentiments joyeux. Son expérience parisienne est décevante:

"Tout le code de morale du peuple de la bonne ville de Paris est renfermé dans la crainte de l'hôpital de Bicêtre et de la Grève. Les Grands, qui ne les craignent pas, se permettent à peu près tout. La religion me semble ne contenir presque personne".

Sa blanchisseuse elle-même ne croit plus à rien et déclare que "*quand on est mort, tout est mort*". Les gens de distinction fréquentent les sorcières et se font tirer les cartes.

Mais les événements se précipitent. "*Le désastre de M. Réveillon*" (2) a frappé les esprits et, au dîner offert par M. Giroud, Henriette a trouvé "*un air étrange à tout le monde*". La révolution se rapproche, et c'est sur cette impression que se termine la seconde partie du roman.

Elle est en marche lorsque commence la troisième partie. Le 22 juin, l'Assemblée nationale se réunit une première fois, en dépit de l'obstruction du comte d'Artois, dans l'église Saint-Louis. Le 30 juin, la foule délivre onze gardes françaises, incarcérées pour

avoir refusé d'armer leur fusil.

Richard juge prudent de mettre les jeunes princes, ses élèves, en sécurité, car il a appris qu'on en veut à leur père. L'abbé des Rois a été arrêté, à son retour de Passy, par une bande de polissons qui contrôlent le petit guichet du Louvre, mais il s'en tire sans mal en leur apprenant la réconciliation du Roi avec l'Assemblée.

Si Richard est fidèle, par dévouement, au comte d'Artois, ses sympathies vont aux constitutionnels, et en particulier au duc de La Rochefoucauld-Liancourt, proche des idées nouvelles. Devant la situation menaçante, il a cependant jugé prudent de rester à Passy en travaillant dans un atelier et en prenant l'habit du garçon menuisier.

Giroud croit venue l'heure du Tiers État, et il s'en glorifie, oubliant ses récentes prétentions nobiliaires. *"Nous autres roturiers"*, dit-il, *"nous autres peuples, qui sommes la nation..."* Opportuniste. mais prudent, il se garde de faire de la politique active et se refuse à devenir électeur, ce que lui permettait son statut fiscal.

Dans cette minutieuse chronologie, le 14 juillet et la prise de la Bastille sont tout simplement ignorés. La romancière n'a dû y voir qu'une suite des émeutes sporadiques qui avaient éclaté un peu partout. C'est en effet le 16, ou le 17 juillet, que Giroud se rend - à pied - à Passy pour y voir Geneviève. Les circonstances lui semblent favorables à son dessein, puisque *"la roture pourra dans ce moment se rendre utile à la noblesse et s'en tiendra honorée"*. Henriette continue à décourager les prétendants autres que Richard en faisant dire, par l'abbé, combien son caractère est *"ardent et altier"*, sa manière d'être *"heurtante et incommode"*. Mais les prétendants auront vite d'autres soucis: se mettre à l'abri en province, ou émigrer. Les aristocrates se terrent en ce milieu de juillet '89:

"Des gens sans livrée, la duchesse confinée dans un appartement obscur communiquant par d'étroits corridors à une rue de traverse qui conduisait presque hors de Paris, un évêque tapi dans un coin, cachant sa croix de peur d'oublier de la cacher quand il serait dans la rue, des femmes de chambre échevelées qui emballaient tout ce qu'elles voyaient. Rien ne manquait de ce qui peut peindre la terreur voisine du désespoir" (O.C.VIII, 348).

Pour regagner son domicile, Giroud monte en carrosse. Mal lui en prend, car il est arrêté et menacé par la populace qui croit l'avoir vu en compagnie de Flesselles, le prévôt des marchands tué à l'Hôtel de Ville le 14, et le Foulon, l'intendant général des armées, pendu le 22, place de Grève, par la foule en colère qui l'accusait d'avoir voulu lui faire manger de l'herbe. La menace est réelle, car on l'associe à *"ces sangsues publiques à qui il est temps de faire regorger leur or"*. Cette scène et la précédente sont remarquables par la vivacité et le mouvement de la représentation. Elles sont en même temps un intéressant témoignage sur l'état de l'opinion.

Même en danger de mort, les aristocrates décrits par Mme de Charrière n'ont rien perdu de leur morgue, de leur sottise et de leur vanité. A la veille d'émigrer, une comtesse ne songe qu'à sa petite chienne, à la possibilité de trouver du rouge en Allemagne et ne se préoccupe nullement des dettes qu'elle laisse chez son boulanger (O.C.VIII, 354).

Troublé par la mésaventure d'où Richard et l'abbé l'avaient tiré, Giroud décide d'aller s'installer aux Échelles. Il y montrera, écrit-il, par ses bienfaits, *"à quel point il est l'ami de la classe indigente de ses concitoyens"*. Sa décision est fort opportune, car son départ sera suivi d'une perquisition, provoquée par la dénonciation d'un ancien domestique.

Le climat politique n'a cessé, dans l'intervalle, de se détériorer. *"Paris est dans une horrible fermentation. On vient d'amener Bertier"*, dit l'ancienne servante allemande d'Henriette, venue l'alerter. Il s'agit du beau-fils de Foulon, l'intendant général de Paris

Bertier de Sauvigny, massacré le mercredi 22 juillet. Henriette, qui cache sous ses jupons la correspondance de son père, ne sera pas fouillée, suite à l'intervention d'un des enquêteurs, que son rôle rendra suspect et qui sera forcé de se réfugier en Allemagne et de se mettre au service des princes.

Il est aussi question des suggestions faites par les cahiers de baillages où l'on demandait e.a. le mariage des prêtres. Richard, pour sa part, trouve l'idée excellente et verrait fort bien sa mère épouser l'abbé des Rois. Celui-ci ne s'en défend qu'en rougissant, mais il reste attaché au principe du célibat ecclésiastique, tout en ne laissant aux prêtres que le vingtième du produit de la terre.

Aussitôt installé aux Échelles, Giroud se comporte en propriétaire paternaliste. Il organise une fête dont le *"luxe agreste"* est fort apprécié, vin à discrétion et couronnement de rosiers.

Il fait distribuer du blé aux plus indigents. Son zèle philanthropique ne trompe pourtant pas un groupe de *"jeunes patriotes"*, qui contraignent Giroud à distribuer de larges cocardes tricolores et à crier: Vive la Nation.

Sentant venir l'orage, l'abbé conseille à Geneviève et à Richard de vendre leur château à Giroud. *"Les temps ont changé"*, leur dit-il, *"le règne des châteaux va finir"*. Le moment est donc propice à la vente. Celle-ci se fera le 1er août. Un neveu aristocrate de l'abbé en tire sarcastiquement la conclusion:

"Un de Giroud était le seigneur qu'il fallait à d'insolents gueux, à des va-nu-pieds qui se croyaient à la veille d'être les souverains de la France... de ce chien de pays où tout serait bientôt sens dessus dessous, puisqu'il était gouverné par la canaille" (O.C.VIII, 373).

Giroud se trouve ainsi être propriétaire d'un *"vieux château à fossés, et girouettes, et ponts levis, du reste mais bâtis et peu commodes"*, ainsi que des droits seigneuriaux anciens, à l'exception des plus odieux.

Une note d'auteur signale que ce chapitre a été écrit le 31 juillet 1792, donc à trois ans de distance.

Henriette se scandalise de l'attitude des paysans à qui le vin et l'argent ont fait oublier le respect et l'amour qu'ils devaient à Mme des Échelles. Ils *"ressemblent fort peu aux paysans de roman et d'opéra comique, mais beaucoup au peuple de Paris"* (O.C.VIII, 377). Quant aux religieuses du couvent où elle a été placée par précaution, elles sont aussi orgueilleuses que fanatiques.

Dès le 2 août, Giroud doit occuper le banc du seigneur dans l'église où l'on marie les trois jeunes filles qu'il a dotées. Mais il n'aura guère le temps de jouir de ses prérogatives, d'autant plus qu'il n'est pas aimé: *"aussi son pigeonnier fut-il renversé dès qu'on sut l'abatis général fait le 4 août à l'Assemblée nationale"*. La nouvelle mettra trois jours à atteindre le village des Échelles.

L'abolition des droits féodaux a beaucoup plus frappé Mme de Charrière que la prise de la Bastille. Elle était moins sensible aux symboles qu'aux réalités profondes de la politique. Richard aura l'élégance de proposer à Giroud de le dédommager pour la moitié de la perte subie, mais ce dernier refusera la proposition. Il aura beau multiplier les projets de réparation, d'embellissement et d'extension, acheter même le plan d'un hôpital: *"Les droits abolis, le respect diminue, et avec le respect la reconnaissance"* (O.C.VIII, 382).

Henriette, dans son couvent, est amenée à partager son appartement avec une noble espagnole qui compte retourner dans son pays avec son fils *"pour le consoler de la Révolution"* et lui faire oublier la France. La conversation vient à aborder le sujet de l'Inquisition. A la critique d'Henriette, la marquise rétorque: *"Vous êtes à la veille d'avoir ici une inquisition à la fois politique et religieuse ou antireligieuse qui sera plus cruelle que la nôtre"* (O.C.VIII, 387), ce qui témoigne de la perspicacité de notre auteur au milieu de 1792, avant même les événements décisifs du 10 août.

En dépit de la tension dramatique qui règne autour d'eux, Henriette et Richard se veulent étrangers à l'agitation politique. Richard se plonge dans les grands classiques et médite sur la constance en amour. Henriette discute avec l'abbé du luxe et de la nature, de la nature et de l'art, et tous s'accordent pour aimer *'Paul et Virginie'*. L'abbé s'interroge sur les liens entre la noblesse de sang et la bravoure militaire, et il arrive à la surprenante conclusion que:

"la loyauté, la prudence, sont toutes qualités romanesquement et faussement attribuées par de beaux esprits roturiers et subalternes aux ancêtres de ceux dont ils espéraient quelque chose" (O.C.VIII, 397).

Quand l'intérêt n'est pas leur mobile, c'est un certain goût chimérique, engendré par notre petitesse, par l'ennui de nous-mêmes et de ce qui nous entoure, par le besoin de compenser notre *"dégoûtant égoïsme"* par de grandes images.

On retrouve dans ces lignes la lucidité sans illusions de l'auteur du *'Noble'*, mais aussi l'actualité du débat sur le sens et la fonction d'une classe sociale privilégiée dans l'esprit de ses représentants les plus intelligents.

Cette réflexion débouchera, un peu plus loin, sur une analyse de l'origine de certains mythes:

"Le roturier invente le noble, tel que vous vous le représentez. L'homme invente la femme. Puis on s'agenouille devant une chimère de sa propre invention" (O.C.VIII, 398).

Le contraste entre ces vertus mythiques et le comportement réel de la noblesse, avant et pendant la Révolution, est bien la preuve, selon l'abbé, d'une fiction mystificative. Richard n'a rien à lui opposer sur ce chapitre *"triste et mortifiant"*.

Mais si la noblesse n'est qu'une sorte de mythe fondé sur un consensus tacite, le peuple, lui aussi, est bien au dessous des vertus qu'on lui attribue. A Paris, on pille les boulangeries, sans souci de légalité. Ce qui fait dire à Henriette: *"Le contraste de la déclaration des droits avec la conduite de ceux pour qui elle est faite nous ont (sic) paru bien étrangers"* (O.C.VIII, 399).

On parle, dans un salon aristocratique, de la fameuse déclaration, pour en montrer le ridicule. D'abord, parce que voilà une poignée d'hommes qui veulent apprendre au genre humain quels sont ses droits. Ensuite, parce qu'elle témoigne d'une tendance à voguer dans l'abstraction et dans les mots, qui aboutira à une logomachie ampoulée:

"Faire ne sera rien pour eux en comparaison de discourir. Les pensées se noieront dans une mer d'images, de comparaisons, de tournures oratoires dont l'exagération ne sera pas la moins employée". (O.C.VIII, 399)

Il ne pourra en résulter qu'un *"extrême désordre"* et de grands malheurs.

L'indépendance d'esprit d'Henriette la rend suspecte aux deux partis. Aux démocrates elle dit: *"Si le Roi est libre, laissez-le aller où il lui plaira, ou bien souffrez qu'on dise qu'il est captif."* On lui répond: *"Vous êtes aristocrate"*. Aux aristocrates qui s'indignent que leurs fils ou leurs amis soient arrêtés en passant la frontière, elle dit: *"Ne vont-ils pas armer des étrangers contre leur patrie?"* Et on lui répond: *"Vous êtes démocrate, Mademoiselle"*. Sur quoi elle se fâche et rétorque: *"Je ne suis ni démocrate, ni aristocrate. J'ai le sang commun"* (O.C.VIII, 404). Jeu de mots où Isabelle s'identifie visiblement avec sa jeune héroïne, à la fois au plan théorique et au plan politique.

Mais si Henriette se croit et se veut indépendante des partis, les événements s'accélérent.

Nous apprenons qu'Henriette arrive inopinément aux Échelles, *"fuyant le supplice du malheureux Favras"* (O.C.VIII, 407). C'est le 19 février 1790 que le marquis de Favras, agent du Comte de Provence, avait été condamné à mort et pendu, premier exemple d'un noble soumis à une peine réservée aux roturiers. Surtout,

Favras avait été abandonné à son sort par le frère du Roi et par Mirabeau, et il n'avait trahi ni ses complices, ni ses inspirateurs. Fidèle jusqu'au bout à la monarchie, il avait payé pour les erreurs et les manœuvres de son parti. Aux yeux d'Henriette, c'est-à-dire de Mme de Charrière elle-même, ce *"supplice"* est un tournant décisif:

"Depuis le commencement de la Révolution, rien ne l'avait indignée et ulcérée comme la sentence prononcée contre ce malheureux. Un procès si long, pendant lequel la fureur des uns aurait dû se ralentir, le courage des autres s'affermir".

Le roman s'arrête ici brusquement, comme si l'exécution de Favras était le signe de l'avènement d'une ère de violence et de mort. La plume est tombée des mains de la romancière. Le roman d'amour entre Henriette et Richard a perdu son intérêt devant l'immense tragédie qui se prépare. Le roman s'efface devant l'histoire. Constant avait raison: *"Comment voulez-vous qu'on écrive au milieu des têtes qui roulent?"*.

Roland Mortier

Notes

- (1) les mêmes faits sont rapportés avec la même horreur dans une lettre de Mme de Charrière à Chambrier d'Oleyres du 27 mai 1791 (O.C. III, 777);
- (2) La foule avait assiégé le 27 avril 1789, au faubourg St. Antoine, non loin de la Bastille, la fabrique de papier de l'industriel Réveillon, accusé d'avoir dit que les ouvriers pouvaient fort bien vivre avec 15 sols. Une manufacture voisine avait été pillée, puis incendiée le lendemain. L'armée avait alors tiré sur la foule, faisant plusieurs morts. Cette violente émeute avait fait une profonde impression sur l'opinion.



Vallain: *'La liberté'*.

Letter from the United States

It is rewarding to note that more lectures on Isabelle de Charrière are delivered at scholarly meetings. She is better known than a few years ago, thanks to the *'Oeuvres Complètes'* and to feminist scholarship which is doing so much to revive the study of women writers.

At the North American Society for Eighteenth-Century Studies in Amherst, Massachusetts last November Prof. Jenene Allison, of the University of Texas, gave a talk: *'I beg to differ: digression in the epistolary novels of Riccoboni and Charrière'*. She pointed out that digression has been a device of feminine discourse and is indeed used in *'Lettres écrites de Lausanne.'*, when a husband decries the new social order proposed by Cécile's mother. At the South Eastern Society. Professor Allison presented another paper in February: *'Chimeras and Real Men in De Charrière's Éloge de Rousseau'*. At the present, she is supervising a Master's thesis on Belle by a student whose enthusiasm was kindled by the study of *'Lettres de Mistriss Henley'* in her class.

At the Modern Language Association convention in Chicago, in December, attended by thousands of people, there were 699 seminars, several on women writers, and one totally devoted to Isabelle de Charrière. Prof. Madelyn Gutwirth, of West Chester University in Pennsylvania, who wrote an excellent biography of Germaine de Staël several years ago, presented *'An Antidote to Dangerous Liaisons? Charrière's 'Lettres écrites de Lausanne'*. She found in the *'Lettres...'* an antidote to the *'Liaisons dangereuses'*: the Swiss Cécile is destined to carry out typically female occupations: good works, dancing, etc. Her mother watches over her, unlike Cécile de Volanges' mother. Madelyn Gutwirth proposes that as the two heroines are being exiled in a manless world, *"le roman paraît regretter que ce soit l'unique moyen d'échapper au destin de Cécile de Volanges."* The two other papers presented on this panel were by Prof. Marie-Paule Laden, of the University of California: *"J'écris parce que je ne puis faire autre chose"*, quoting Belle's own words, and by Prof. Susan Lanser, of the University of Maryland: *'Conflicting Fictions: The Textual Politics of Isabelle de Charrière'*.

A volume of essays in English: *'French Women Intelligentsia and the 1789 French Revolution'* is being planned and a chapter would be devoted to Isabelle, along with Mme Roland, Charlotte Corday and Olympe de Gouges.

Isabelle de Charrière has finally reached one more official recognition: an essay on her and an essay on three of her novels written by Alix Deguise will appear in a new edition of the *'Dictionnaire biographique'* and the *'Dictionnaire des oeuvres'* published by Laffont-Bompiani, France. These dictionaries are standard works belonging to the basic collection of every good library.

Alix Deguise

Slot Zuylen

Sedert einde 1990 is het beheer van Slot Zuylen toevertrouwd aan de Heer J. Gijzen als opvolger van de Heer Raadsheer, die met pensioen ging.

Een gelukwens aan de Vereniging van Vrienden van het Museum Slot Zuylen, die in 1991 hun 10-jarig bestaan vieren. Ook het Genootschap wil aan het verjaardagscadeau, een diapresentatie over het Slot, bijdragen.

Nieuwe Uitgaven/ Nouvelles Editions

1. De Jubileumbundel ter gelegenheid van de 250e geboortedag van Belle van Zuylen : NU EENS DWAAS, DAN WEER WIJS.

Belle van Zuylen tussen Verlichting en Romantiek
Uitgeverij Sara/van Genneep, Amsterdam, 1990; 147 p., prijs F. 24,50.

2. JE BENT EEN ALLERBEMINNELIJKSTE DWAAS

Belle van Zuylen in briefwisseling met Benjamin Constant
Vertaling en voorwoord van Greetje van den Bergh.
Traduction et préface de Greetje van den Bergh.
Uitgeverij G.A. van Oorschot, Amsterdam, 1990; 475 p., prijs F. 49,-/F. 69,-.

3. Isabelle de Charrière

LETTRES NEUCHÂTELOISES

Édition établie, présentée et annotée par Isabelle et Jean-Louis Vissière. Préface de Christophe Calame.
Éditions de La Différence, Paris, 1991; 110 p., prix FF 49,-.

4. Isabelle de Charrière

UNE LIAISON DANGEREUSE

correspondance avec Constant d'Herminches
Édition établie, présentée et annotée par Isabelle et Jean-Louis Vissière.
Éditions de La Différence, Paris 1991; 608 p., prix FF 198,-.

5. Paru en Suisse à l'occasion du 250ième anniversaire de la naissance de Madame de Charrière:

Jean Starobinski

BELLE EN SES MIROIRS

Conférence prononcée le 15 juin 1990 à Genève.
12 p., prix SF 10,-/HFL 15,-. A commander chez les secrétariats (suisse et néerlandais) des Associations.

6. Verschenen in Nederland ter gelegenheid van de 250e geboortedag van Belle van Zuylen/Paru aux Pays-Bas à l'occasion du 250ième anniversaire de la naissance de Belle de Zuylen:

Belle de Zuylen/Is. de Charrière

AGNÈS À D'HERMENCHES

lettre du 3 octobre 1768

Avalon Pers, Woubrugge, 1990; 28 p., prijs F. 19,50/SF 15,-.
Te bestellen bij/ à commander chez les secrétariats (néerlandais et suisse) des Associations.

De Belle van Zuylenroos ook bij U!

Zoals U weet, werd vorig jaar op onze Jubileumréunion op Slot Zuylen de Belle van Zuylenroos feestelijk ten doop gehouden.

Thans is deze beeldige polyantharros, kleur rose, hoogte plm. 75 cm., kwaliteit A, nu reeds te bestellen à f. 7.50 p. st. bij de Rozen- en Handelskwekerij Buisman BV te Heerde (Gld.) - schriftelijk: Postbus 43, 8180 AA Heerde of telefonisch: tel. 05782-1530. Levering na half oktober. Haast U! Dit jaar is de "oplage" nog beperkt.

2. C'était ainsi ainsi dans le monde.

Mistriss Henley
de
de Charrière

que la situation de beaucoup de femmes
ressemble à la mienne

* (que beaucoup de femmes sont dans le même cas
je crois qu'il y a beaucoup de femme dans mon cas
je voudrais sinon corrigées du moins les
maris je voudrais remettre les choses à leur place
& que chacun se rendit justice. je me fais bien
un léger scrupule de mon projet mais il est
léger je n'ai point de plaintes à faire
on ne reconnaît pas Monsieur Henley il ne
lira sans doute jamais ce que j'aurais écrit
& quand il le lirait, quand il le reconnaîtrait..

Commentons

Orpheline de bonheur & presque sans fortune
j'ai été élevée comme celles qui en ont le plus
& avec une tendresse que l'amour maternelle
ne pourrait surpasser. ma tante, my lady + +
ayant perdu sa fille unique me donna la
place auprès d'elle & à force de me caresser
& de me faire du bien elle m'aima comme si j'étais
été sa fille. son mari avait un neveu qui devait
hériter de son bien & de son titre je lui fut
destinée. il étoit aimable nous étions de même
âge nous fumes élevés dans l'idée que nous
serions l'un à l'autre. Cette idée plaisoit à tout
deux nous nous aimions sans inquiétude son
oncle mourut. Le changement dans sa fortune
ne changea point son cœur mais son éducation
fut on le mena voyager à Venise il avoit
encore été le lors John de Douvres

* Autographe d'Isabelle de Charrière sur la première page du manuscrit, récemment découvert, de 'Mistriss Henley'.
Handschrift van Isabelle de Charrière op de eerste bladzijde van het recentelijk ontdekte manuscript van 'Mistriss Henley'.

Le manuscrit dicté des 'Lettres de Mistriss Henley'

Étonnante coïncidence: au moment même où l'Europe célébrait le 250^{ème} anniversaire de la naissance d'Isabelle de Charrière, on retrouvait à Neuchâtel l'un des plus importants manuscrits de l'écrivain.

La découverte est due à l'archiviste d'État Maurice de Tribolet, qui, dans le cadre de la préparation du nouveau *'Répertoire sommaire des manuscrits conservés dans les bibliothèques et archives de Suisse'*, eut la curiosité de vérifier de quoi était composé le petit fonds Monvert des Archives d'État de Neuchâtel et la surprise d'y voir mentionné, au numéro 2 de l'inventaire, un manuscrit des *'Lettres de Mistriss Henley'*. Maryse Schmidt-Surdez, alertée, confirma sans peine l'importance de la découverte: si le manuscrit n'était pas de l'écriture de Belle de Charrière, il comportait des corrections de sa main. La présidente Jacqueline Winteler m'a chargé successivement de le présenter à l'Assemblée générale de l'Association suisse des Amis de Madame de Charrière, puis aux lecteurs de la présente *'Lettre de Zuylen et du Pontet'*.

Un manuscrit à trois mains

Il s'agit d'un manuscrit de 23-24 cm. de haut sur 18 de large, comptant 44 pages: 41 pages d'écriture, 3 pages blanches à la fin. Matériellement parlant, l'ouvrage, dépourvu de toute reliure, couverture ou couture, se présente comme un ensemble de feuillets volants, pliés en deux pour former quatre pages, placés non pas les uns dans les autres, mais les uns à la suite des autres, et numérotés dans cet ordre de 1 à 10. Par une curieuse anomalie dont on verra bientôt l'explication, le début du texte ne se trouve pas au feuillet 1, mais sur les deux premières pages d'un onzième feuillet (non numéroté) servant en quelque sorte d'enveloppe aux dix autres et dont les deux dernières pages sont restées blanches. Il n'est pas difficile de reconnaître dans ce curieux manuscrit trois mains différentes (sans compter celle des annotateurs modernes). Les deux premières pages du texte, celles qui font partie du feuillet d'enveloppe, sont d'une grande écriture régulière et allongée, qui frappe par la hauteur de ses lettres, de ses doubles s notamment. Ces deux pages sont écrites quasiment sans rature. À l'origine, elles n'avaient point de titre et c'est manifestement après coup que l'on a ajouté au crayon, dans l'angle supérieur gauche de la première, la mention *'Mistriss Henley'*. (Voir l'illustration).

Les 39 pages suivantes sont d'une écriture toute différente, plus large que haute, assez irrégulière et dont les lignes dessinent souvent une marge en arc de cercle. Elles remplissent les dix feuillets numérotés 1 à 10, dont les numéros d'ailleurs sont manifestement d'origine. Mais si ces 39 pages sont bien de la même main, elle ne sont en revanche pas toutes de la même encre ou de la même plume. À la troisième ligne de la deuxième page du feuillet 9 en effet, un changement se produit: aux lettres assez grasses des feuillets 1 à 8 succèdent des lettres plus déliées, plus fines. C'est bien la même main qui écrit, mais avec une nouvelle plume ou peut-être une autre encre. En revanche, c'est une autre main, mais toute moderne celle-là, qui a ajouté au crayon, dans l'angle supérieur gauche du premier feuillet: *'Mistriss Henley de Mme de Charrière'*.

Enfin, d'un bout à l'autre des dix feuillets numérotés, on remarque des corrections faites dans les marges ou entre les lignes et qui sont d'une troisième écriture, beaucoup plus petite, beaucoup plus ferme aussi, que les deux autres.

Or si les deux premières écritures ne sont pas suffisamment connues pour pouvoir être identifiées, la troisième se reconnaît au premier coup d'oeil, puisque c'est celle de Belle de Charrière, qui

n'a pratiquement pas changé d'un bout à l'autre de sa vie. À première vue donc, le manuscrit paraît être une copie avec corrections d'auteur.

Les corrections du 'copiste'

Si l'on passe maintenant à l'examen du contenu, on constate tout d'abord que le petit roman de Belle de Charrière figure en entier dans le manuscrit du fonds Monvert. N'y manquent que le titre général de l'oeuvre, son épigraphe (empruntée à La Fontaine: *"J'ai vu beaucoup d'hymens"*) et le titre particulier des trois premières lettres. Ces lacunes sont insignifiantes et l'on peut donc affirmer que l'on a là un manuscrit complet de l'oeuvre - **en fait, le seul manuscrit complet d'un roman de Belle.**

C'est évidemment le relevé des ratures, corrections et adjonctions qui va permettre de déterminer l'intérêt et la valeur du manuscrit par rapport à la première édition de l'oeuvre qui date, rappelons-le, de 1784. Ces corrections se répartissent d'elles-mêmes en deux grandes catégories, selon qu'elles sont de l'écriture du 'copiste' ou de la main même de Belle de Charrière. Or si l'on examine une à une, comme je viens de le faire, les corrections de la première catégorie, une évidence saute aux yeux: les corrections du 'copiste' sont des corrections d'auteur! Quand un vrai copiste se corrige, c'est essentiellement parce que son oeil, fatigué par l'effort qu'exige l'acte de copier, n'a pas rattrapé le texte original au bon endroit et qu'en relisant son propre travail, il s'aperçoit qu'il a sauté un mot, une ligne, un alinéa, ou bien qu'au contraire il a copié deux fois le même passage sans s'en apercevoir. Rien de tel dans les ratures faites par le copiste des *'Lettres de Mistriss Henley'*. Voici d'ailleurs un relevé des principales ratures du 'copiste', où j'indique en *italique* les mots biffés (tout en normalisant l'orthographe):

Lettre I

- *mais à Florence le souvenir mon image fut effacée*
- *Pour moi, j'avois je perdois tout ce qu'une femme peut perdre*
- *je n'aimais point ceux qui m'aimaient m'aimèrent*
- *les choses les plus avantageuses sur le second l'autre*
- *me promettant de faire le plus digne usage de la fortune. je me serois étourdie sur sa source je me serois étourdie sur l'origine de ma fortune par l'usage que je me serois promis d'en faire*
- *je partis avec lui (...) dans l'espoir remplie des meilleures intentions*

Lettre II

- *enseignez apprenez lui les fables de La Fontaine*
- *je la bannis presque de mon appartement ma chambre*
- *à présent pour ne pouvoir vous faire entendre l'histoire de mon an(gola) mais ce n'était pas précisément l'histoire de mon angola que je voulais vous faire*
- *depuis le temps que je me plains de la pesanteur de ces fauteuils de ces pesants fauteuils*

Lettre III

- *la froideur qu'elle aurait voulu mettre dans son accueil me laissait voir malgré elle au travers de la froideur (etc.) je voyais de l'attendrissement et une confusion*
- *Vous ne verrez ma femme de chambre Fanny qu'après m'avoir dit que vous consentez que vous m'aurez dit que vous voulez la voir*

Lettre IV

- qui ne l'aurait cru **que réunissant** que trouvant dans son mari tout ce qui peut rendre un homme agréable
- **une autre peut tout réunir & sans être plus reconnaissante que moi aurait mieux montré sa reconnaissance** vous auriez pu trouver **une femme qui auroit**

Lettre V

- Je n'en puis plus douter (...) **je serai mère** je suis grosse

Lettre VI

- **Mon sort est trop** ma situation est triste
- **Même aujourd'hui, je ne vous en aurais point parlé** j'ai été fâché d'avoir à vous en parler.

Comment donc expliquer de la part d'un 'copiste' de pareilles corrections? Je crois qu'il n'y a guère qu'une seule hypothèse sinon possible du moins plausible: c'est que le prétendu 'copiste' était en réalité un (ou une) secrétaire à qui Belle de Charrière dictait son texte tout en le figojant. Les corrections de 'copiste' ne sont sans doute rien d'autre que des repentirs d'auteur en cours de dictée. On en trouve une confirmation dans un certain nombre de menues erreurs de mots, qui seraient stupéfiantes chez un véritable copiste, mais qui se comprennent très bien dès lors qu'on admet l'intervention de la voix humaine dans le processus. Un seul exemple: vers la fin de la deuxième lettre (p. 29 de l'édition de 1784), Belle de Charrière fait dire à Mrs Henley: "je suis d'autant plus malheureuse qu'il n'y a rien à quoi je puisse m'en prendre". Or le manuscrit du fonds Monvert porte à cet endroit: "**à quoi je puisse m'entendre**"!

Les corrections de la main de Belle

Les corrections qui sont faites de la main de Belle de Charrière ne sont pas moins intéressantes. L'une d'elles porte sur un problème de mise en page. Lors de sa dictée, Belle de Charrière avait terminé la quatrième lettre par un court alinéa: "Je ne vous parlerai pas de mes succès avec l'enfant. Il faut attendre et espérer. Je ne vous parlerai pas non plus de tout ce que je fais pour me rendre la campagne intéressante. Ce séjour est comme son maître, tout y est trop bien, il n'y a rien à changer, rien qui demande mon activité ni mes soins."

On est arrivé là au bas d'une page, la dernière du feuillet 8. Avec le feuillet 9 débute la cinquième lettre: "Je n'en puis plus douter, ma très chère amie, je suis grosse". Cette cinquième lettre, la plus courte du roman, ne prend qu'une demi-page. Après l'avoir dictée, Belle de Charrière revint sur la fin de la quatrième lettre, qu'elle décida d'étoffer. Elle dicta alors le très beau passage sur la contemplation de la nature que son aide commença d'écrire dans la marge et qu'il fut obligé de continuer à la page suivante, au-dessous de la cinquième lettre. Quand elle reprit elle-même le manuscrit, Belle ajouta dans le blanc qui séparait les deux textes: "après la lettre précédente".

En relisant son manuscrit dicté, Belle de Charrière, assez curieusement, y a parfois noté des variantes sans se décider entre elles. Ainsi, dans la lettre I, là où elle avait écrit ou plutôt dicté: "Je crois qu'il y a beaucoup de femmes dans mon cas", elle récrit de sa main, mais sans biffer la première leçon: "(Je crois) que beaucoup de femmes sont dans le même cas que moi" et au-dessus encore: "(Je crois) que la situation de beaucoup de femmes ressemble à la mienne". Ainsi encore, à la fin de la seconde lettre, sans biffer les mots: "J'endurerai Lady Sara Melvil", elle note au-dessous "je supporterai".

Toujours dans la même veine, on peut relever qu'au milieu de la quatrième lettre, après avoir fait dire à Lady Bridgewater abondant

Mrs Henley: "J'ai demandé qui vous étiez, Madame, et votre nom seul m'a fait votre connaissance et presque votre amie; il y aurait trop d'amour propre à vous dire combien votre figure a de part à cette prévention. Sir John Bridgewater mon mari, qui m'a parlé souvent de vous, m'ayant dit que je vous ressemblais", Belle de Charrière récrit ensuite entre les lignes du texte dicté, qu'elle ne biffe pas, une autre version, plus brève, plus belle à mon sens, mais qu'elle n'adoptera finalement pas: "J'ai souhaité en vous voyant que vous fussiez cette Mrs Henley dont j'avais entendu parler mille fois, que j'aimais depuis longtemps et à laquelle J.B. mon mari me dit que je ressemble quand il veut me louer".

Les véritables ajouts sont plutôt rares. Voici les principaux. Lettre I, dans le récit que Mrs Henley fait de sa jeunesse: "Quinze ans d'espérances, quinze ans de soins donnés à un projet favori, tout était perdu". Belle insistera: "**tout était évanoui, tout était perdu**". Page suivante: "Je reçus des hommages et tout ce qui en résulte fut d'exciter l'envie qu'enfante la ... (un mot biffé illisible)". Lors de sa relecture, Belle développe le thème: "Je reçus des hommages et tout ce qui m'en revint fut d'exciter l'envie. Une attention curieuse et critique me poursuivait dans mes moindres actions et le blâme des femmes s'attacha à moi". - Lettre II: "Elle savait lire; je voulus lui faire apprendre les fables de La Fontaine". Belle ajoute: "Elle savait lire **en français comme en anglais**". À la fin de la lettre IV, après: "Ce séjour est comme son maître, tout y est trop bien, il n'y a rien à changer, rien qui demande mon activité ni mes soins". Belle a ajouté: "it speaks it's masters turn of mind", mais ce résumé en anglais n'a pas passé dans l'imprimé. - Lettre VI: "Je ne veux pas que vous couriez le risque d'apprendre par d'autres une chose qui s'est passée". Belle complète: "qui s'est passée **il y a quelques jours**". Et tout à la fin, à la suite du passage sur le suicide, Belle ajoute entre les lignes: "**mais le chagrin tue aussi**".

La plupart des corrections portent sur un ou deux mots seulement. Je me borne à relever ici les plus significatives. Dans la seconde lettre, aux "morceaux de broderie au petit point faite par l'ayeule de Mrs Henley" qu'elle avait d'abord imaginés, elle va substituer des morceaux "de **tapisserie faite à l'aiguille** par l'ayeule (etc.)". Plus loin, il est question du chat angola qui "effarouché par tout ce vacarme, avait fui dans le parc et n'est jamais revenu". Belle biffe les quatre derniers mots et récrit au-dessus: "et **on ne l'a jamais revu**". Plus bas encore, à propos des parents de son mari, Mrs Henley disait: "Je ne vais jamais les voir qu'à mon corps défendant". Là aussi, Belle biffe les quatre derniers mots et les remplace par une expression moins forte: "Je ne vais jamais les voir **de mon propre mouvement**". À la lettre IV, "Miss Clairville, jeune fille de dix-huit ans, très fraîche, etc." devient "Miss Clairville, jeune fille **de cette comté, très fraîche, etc.**". Plus bas, Mr Henley était décrit comme ayant "tout ce qui peut rendre un homme agréable et estimable". Tout bien réfléchi, Belle substitue **aimable** à agréable. Plus bas encore, au début du passage sur l'épanouissement de la nature, au lieu du banal: "Un arbre ôte à mes fenêtres une assez belle vue", Belle se fait plus romantique: "**Un vieux tilleul ôte etc.**"

Il faut signaler enfin que deux ou trois passages ont donné beaucoup de mal à Belle de Charrière, qui non seulement s'y est reprise à plusieurs fois en les dictant, mais s'est acharnée encore à les corriger ensuite de sa plume. Le plus raturé de tous est le pathétique passage de la grande lettre de Mrs Henley à son mari qui commence par les mots: "Je ne réunis pas les qualités qui vous auraient rendu heureux..."

Le manuscrit confronté à l'imprimé

Au total, on l'aura remarqué, toutes ces corrections, apportées en cours de dictée ou plume en main à la relecture, ne modifient en rien la trame même du roman. Les repentirs ne portent que sur des nuances et les ratures ne sont le plus souvent que des retouches de style. Mais le texte imprimé reproduit-il exactement le manuscrit du fonds Montvert ? et sinon, quel est l'écart ?

La réponse est simple à donner. Il existe entre le manuscrit de Neuchâtel et l'édition originale de 1784 une seule différence systématique, qui est la suivante: Dans le manuscrit la plupart des noms de personnes et de lieux sont désignés par trois astérisques: Lady***, la famille***, etc. Dans l'imprimé au contraire, à une seule exception près, tous ces noms se lisent en clair: lady Alesford, milady Waltham, le comte de Reding, la famille d'Astley, lady Sara Melvil, Montpellier, Guilford, etc.

À part cela, on ne trouve guère plus d'une vingtaine de modestes variantes entre les deux textes: courtes adjonctions, courtes suppressions, simples substitutions de mots. Par exemple:

Lettre I

Manuscrit, f. 1: "*Il est lui-même de la plus noble figure, grand, mince, les yeux bleus...*"

Imprimé, p. 12: "*Il est lui-même de la plus noble figure, il est grand, il a la taille déliée, les yeux bleus...*"

Lettre II

Manuscrit, f. 2: "*Mais, mon amour, j'espérais...*"

Imprimé, p. 19: "*Mais, ma très-chère, j'espérais...*"

Lettre IV

Manuscrit, f. 6: "*Ce sont de petites choses qui me touchent, de petites choses qui m'affligent ou m'impatientent...*"

Imprimé, p.47: "*Ce sont de petites choses qui m'affligent ou m'impatientent...*"

Manuscrit, f. 7: "*Lady Bridgewater, femme du gouverneur Bridgewater, nouvellement fait Baronet*"

Imprimé, p. 51: "*Lady Bridgewater, femme du gouverneur Bridgewater revenu des Indes et nouvellement fait Baronet*".

Lettre VI

Manuscrit, f. 9: "*Mais je me suis si bien fatiguée...*"

Imprimé, p. 72: "*Mais je me suis si fort agitée...*"

Manuscrit, f. 10: "*Je vous approuve et vous admire, Monsieur*"

Imprimé, p. 75: "*Je vous admire, Monsieur*"

Là encore, il me semble que l'on peut qualifier les différences de minimales. Rien d'essentiel n'a bougé.

Les étapes de la composition du roman

En guise de résumé, je voudrais me risquer à retracer les étapes de la genèse des '*Lettres de Mistriss Henley*' telles que je les imagine sur la base des documents dont on dispose aujourd'hui:

A) La composition de l'oeuvre a dû connaître d'abord une étape que je qualifierais d' 'autographe', où Belle de Charrière, là comme ailleurs, a rédigé de sa main ses premiers brouillons, tous disparus aujourd'hui.

B) L'oeuvre ayant pris corps, une première copie, une vraie copie en a été faite, conformément aux habitudes invétérées de l'auteur, par un de ses familiers. De cette copie ne subsistent aujourd'hui que les deux premières pages, qui sont précisément les deux pages du feuillet d'enveloppe du manuscrit de Neuchâtel, dont

l'écriture allongée, régulière et sans rature forme un si parfait contraste avec la suite du manuscrit.

C) Voulant corriger son oeuvre sur le manuscrit B, Belle de Charrière s'est aperçue bientôt qu'elle avait trop de remaniements à y apporter et, par un procédé moins courant, mais dont on connaît tout de même d'autres exemples, elle a entrepris de dicter son nouveau texte à un collaborateur, sans doute subalterne (car l'écriture négligée et la fruste orthographe ne sont pas d'un intellectuel). En cours de route, Belle ne s'est pas privée de modifier parfois le texte qu'elle venait de dicter et de faire enregistrer ses repentirs par son scribe, au risque de transformer le manuscrit en grimoire.

D) À tête reposée, Belle de Charrière a relu le manuscrit C, elle y a fait diverses petites corrections, suppressions et adjonctions, elle a noté à certains endroits des variantes possibles sans choisir entre elles.

E) Entre le manuscrit C/D et l'imprimé de 1784 ne s'est inséré sans doute qu'un seul autre manuscrit: la 'copie d'imprimeur', aujourd'hui disparue. Au cours de cette ultime phase manuscrite, cependant, Belle a apporté encore toute une série de petites retouches à son oeuvre, ce qui induit à penser que cette copie d'imprimeur pourrait bien avoir été autographe.

À côté de certaines certitudes, il y a dans ce schéma, j'en conviens, bon nombre d'hypothèses. Je les donne pour telles. Une chose est sûre pourtant, c'est que tout s'est passé en l'espace d'une saison. '*Le Mari sentimental*' de Samuel de Constant a paru en automne 1783, les '*Lettres de Mistriss Henley*' qui lui répondent sortent de presse au printemps suivant. Le manuscrit que l'on vient de retrouver à Neuchâtel est le fruit d'un hiver.

Deux mois après la mort de Philippe Godet

On se pose sans doute une dernière question. Comment se fait-il que ce manuscrit de Belle de Charrière soit conservé parmi les papiers de la famille Monvert ?

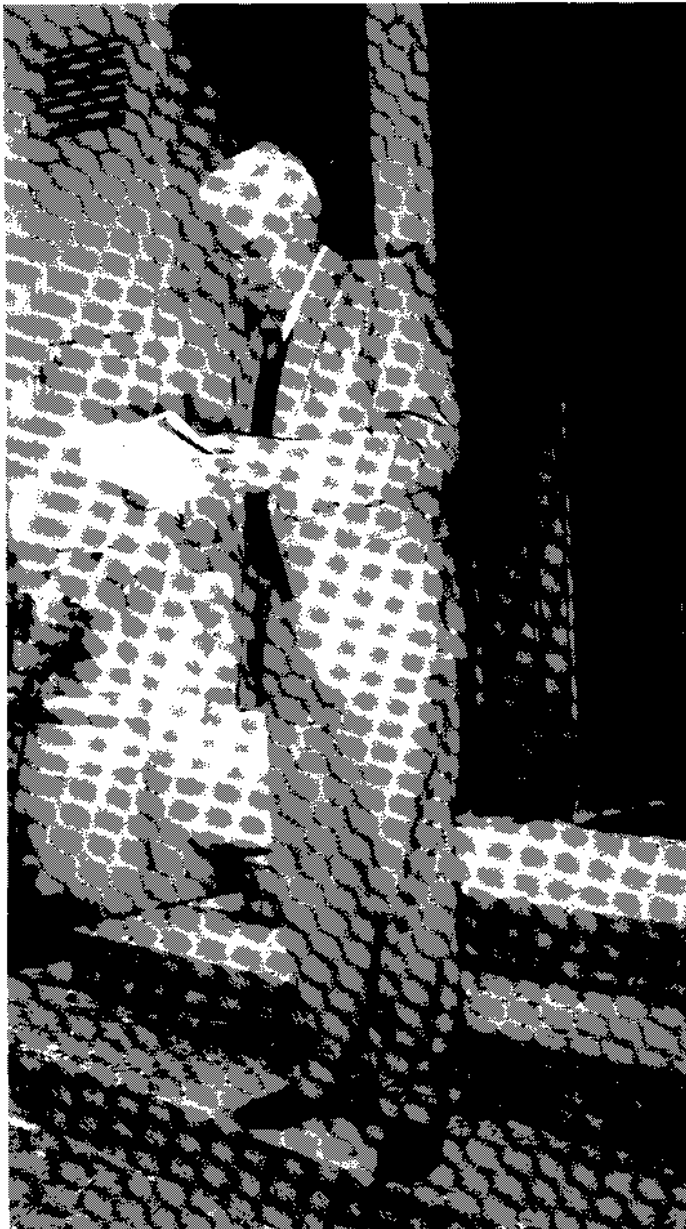
Deux membres de cette famille ont eu des liens avec Belle de Charrière. L'avocat Samuel Monvert (1745-1803), celui-là même qui obtint l'autorisation de changer son nom en remplaçant par un m le fâcheux c initial, publia en 1793 un petit pamphlet politique. '*Nous sommes bien, tenons-nous y*', auquel le Pontet fit écho. D'autre part, Belle de Charrière recourut à ses conseils de juriste dans la sombre affaire de sa femme de chambre Henriette Monachon, licenciée et récidiviste. L'un des trois fils de Samuel, César-Henri Montvert (1784-1848) fut à la fois pasteur, bibliothécaire et professeur de littérature à Neuchâtel. C'est à lui que l'on doit la charmante petite édition des '*Lettres neuchâteloises*' faite à Neuchâtel en 1833, édition qu'introduit une '*Notice sur Mme de Charrière*' basée en partie sur des lettres communiquées au pasteur Monvert par Eusèbe-Henri Gaullieur, le jeune héritier des papiers d'Isabelle de Charrière. S'il paraît peu vraisemblable que Belle de Charrière ait offert de son vivant un manuscrit de sa main à l'avocat Samuel Monvert, il est en revanche tout à fait possible que Gaullieur ait confié ou même donné au pasteur et littérateur César-Henri Monvert le manuscrit des '*Lettres de Mistriss Henley*'. Ce fut en tout cas sa propre petite-fille, Mme André de Montmollin, née Marguerite Monvert (1869-1933), qui déposa aux Archives de Neuchâtel en 1922 le lot de papiers de famille comprenant ce manuscrit.

En 1922, oui en 1922, et plus exactement en novembre 1922. La précision a sa valeur. Car le 27 septembre de cette même année 1922 mourait à Neuchâtel le premier grand historien de Belle de Charrière, Philippe Godet, dont l'oeuvre ne devait être relayée que quarante ans plus tard par Simone et Pierre Dubois. On peut penser que si Philippe Godet avait été encore en vie, l'archiviste

Arthur Piaget lui aurait signalé la présence du manuscrit de Belle de Charrière parmi ces papiers dont il termina l'inventaire en date du 4 décembre 1922 déjà. Et si Philippe Godet l'avait su, ce manuscrit, parfaitement accessible désormais, n'aurait pas échappé pendant près de 70 ans aux éditeurs et aux biographes de Belle de Charrière. Il s'en est fallu de trois mois à peine... C'est ce qu'on appelle le destin.

Genève 22 juin 1991

Jean-Daniel Candaux



Excursion en Suisse 1990. 'Chez Voltaire': J.D. Candaux à l'entrée du Château de Ferney.

Nieuwe Aanwinsten Bibliotheek

Nog tijdens het jubileumjaar 1990 - 250 jaar Belle van Zuylen - verscheen : *'Je bent een allerbeminnelijkste dwaas', Belle van Zuylen in briefwisseling met Benjamin Constant*. Vertaling en voorwoord van Greetje van den Bergh. Deze uitgave vormt een nieuw stuk vertaling van de correspondentie van Belle van Zuylen en is uiteraard in de boekencollectie opgenomen.

Daarnaast opent de recente verschijning van *'Zinnebeelden van de Rede, Cultuurgeschiedenis van Europa rondom de Franse revolutie'* door Jean Starobinski (vertaald uit het Frans), een nieuw terrein voor de Nederlandse 'Bellelezers'. De schrijver is geen onbekende voor het Genootschap, daar hij vorig jaar in Genève een lezing over Belle hield voor het Zwitsers en Nederlands Genootschap tijdens de excursie van de Nederlanders naar Zwitserland.

Van geheel andere aard is de aanschaf van het schoolboek: *'Verlichting in de Letteren'* van de hand van Prof. Dr. J. Stouten. Hoewel in 1984 reeds verschenen, was het nog niet in onze collectie opgenomen, maar mocht daar niet ontbreken. Belle wordt er uitvoerig in genoemd. Ook nog in 1990 ontving de bibliotheek twee afstudeerscripties van wellicht een nieuwe generatie 'Belle-onderzoekers':

'Quel être êtes-vous donc ?' noemde Xandra Storm haar werkstuk, waarmee zij in Nijmegen cum laude afstudeerde; *'Belle van Zuylen'* door Janine Dieudonné vormde de afsluiting van haar studie Frans in Amsterdam.

Minder recent, maar toch een welkome aanvulling voor ons boekenbezit is de afstudeerscriptie van Judith Hokke, Utrecht 1984, getiteld : *'Geld & Geluk. Twee regentenfamilies in gezins-historisch perspectief. 1600-1800.'*

In de zomer van 1990 bekleedde Prof. Dr. J. Takken uit de U.S.A. de Belle van Zuylen-leerstoel in Utrecht. Zeer welwillend schonk zij ons haar inaugurele rede : *'The Quest for a Philosophy of Life'*. Met het boekje: *'Onbekend talent. Leerlingen van de Utrechtse Fundatie Renswoude 1761-1795'* heeft Mevr. M. Langenbach meer inzicht willen geven in de opleidingsresultaten van een aantal leerlingen van o.a. Laurens Praalder, die ook wiskundeleraar van Belle van Zuylen was. Het verscheen dit voorjaar bij de Walburg Pers te Zutphen.

Tenslotte ontving het Genootschap de jaargang 1990 van de Historische Kring Maarssen, van het Oudheidkundig Genootschap 'Niftarlake' en het Instituut Benjamin Constant.

Alle schenkers dank voor hun bijdrage aan de bibliotheek!

De fraaie jubileumuitgave van het Genootschap: *Brief 317 'Agnès à d'Hermences'* is nog verkrijgbaar op Slot Zuylen, of via ondergetekende, à fl. 19,50.

Voor inlichtingen over de bibliotheek kunt u na 19.00 uur contact met haar opnemen. Tel. 030-711820.

I.M. Follender Grossfeld

(vervolg van pagina 2)

Tevens werd Belle te Parijs herdacht en wel via een soirée in het Institut néerlandais op 10 december j.l. Mevrouw Stouten leidde daarbij Simone Dubois en Isabelle Vissière in voor een publiek van ruim 80 personen en na hun beider lezing ontspan zich een levendig debat rond de opgeworpen thema's. Deze aardige avond werd besloten met een ontvangst door de waarnemend directeur Mevrouw Meyer.

In de periode 1990-1991 voltrokken zich enkele bestuurswijzigingen. In december 1990 trad de bibliothecaris, Mevrouw Follender Grossfeld, tot het bestuur toe, in april 1991 de Heer Deleu. Mevrouw Stouten, die in juli '90 in ons midden kwam, moest zich helaas na ruim een jaar wegens externe omstandigheden weer uit het bestuur terugtrekken. In augustus j.l. heeft de Heer van Maris haar plaats ingenomen. Voor de nog steeds vacante voorzittersfunctie hopen wij binnenkort een oplossing gevonden te hebben. De Heer van Empel heeft samen met de secretaris het Bulletin 1991 verzorgd en zal zich, zodra een opvolger voor het penningmeesterschap is gevonden, geheel aan de redactietaak wijden. Overigens is het financiële jaarverslag bij hem op aanvraag te verkrijgen (Burgemeester Meslaan 27, 4002 AB Tiel), en tevens op Slot Zuylen vóór de aanvang van de Réunion. Het jaar 1990 bracht ons een 50-tal nieuwe leden, waarmee het totale aantal leden thans op 280 is gekomen. Mèt en voor hen willen we trachten ook van de "gewone" jaren goede Belle-jaren te maken!

Het Bestuur

Bestuurssamenstelling 1991-1992/ Comité néerlandais 1991-1992

Drs. C. baron van Tuyll van Serooskerken - wnd. voorzitter/président a.i.; vertegenwoordiger van ons Bestuur in het College van Regenten van de Stichting Slot Zuylen.

Mevr. Drs. M.I. Wolff-Craandijk - secretaris/secrétaire; contactpersoon met het Zwitsers Genootschap/contacts avec l'Association suisse.

Mr. W.H. van Empel - penningmeester/trésorier; hoofdredacteur van ons Bulletin.

J. Deleu - letterkundige zaken; contactpersoon met onze Belgische leden/contacts avec nos membres en Belgique.

Mevr. I.M. Follender Grossfeld - beheer van onze boekencollectie/bibliothécaire.

Dr. L.L. van Maris - algemene zaken; contactpersoon met universitaire en letterkundige instellingen.

Mevr. Mr. F.M. Scholten van Aschat-van Anrooy - algemene zaken; verzorging studiebijeenkomsten op Slot Zuylen.

Mevr. P.R.T. van der Drift - toegevoegd lid als vertegenwoordiger van de Vereniging van Vrienden van het Museum Slot Zuylen; verzorging Jaarlijkse Samenkomst op Slot Zuylen.

Ereleden/Membres d'honneur :

Mevr. A.C. Cosijn-Gouda

Mevr. Simone A.G.C. Dubois-de Bruyn

Dr. Pierre H. Dubois

Mr. H.N.C. baron van Tuyll van Serooskerken.

Contributie

Allereerst gaat hierbij onze erkentelijkheid uit naar hen, die aan hun contributie een extra jubileumbijdrage toevoegden. Heel veel dank voor deze welkome ondersteuning.

Voor de betaling van de contributie 1992 (minimumbedrag voor gewone leden en instellingen f 30.- per jaar) is een acceptgiro hierbij ingesloten.

Wij doen een dringend beroep op hen, die hun contributie voor 1991 en eventueel daaraan voorafgaande jaren nog niet voldeden, om hun bijdrage zo spoedig mogelijk over te maken d.m.v. de ingesloten acceptgiro, danwel door bijschrijving op postbankrekeningnr. 5634723 t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, met vermelding 'contributie'.

Verder verzoeken wij U ook dit jaar weer om Uw medewerking te willen geven aan een voortgaande propaganda voor ledenwerving. Daartoe is o.m. de folder van het Genootschap in elke gewenste hoeveelheid te verkrijgen bij het secretariaat. Het doel dat wij ons stelden bij de oprichting van ons Genootschap is nog lang niet bereikt.

Cotisation et autres versements

Ici nous remercions de grand coeur tous ceux qui, à part de leur cotisation, nous ont versé un surplus en appui du Jubilé. Notre grand appréciation pour ce geste! Encore une fois nous attirons votre attention sur le fait qu'à partir de l'année 1990 la cotisation minimum est portée à Hfl. 30.-.

Nous prions instamment les membres qui n'ont pas encore versé leur cotisation de 1990 de faire parvenir leur virement au Postbanknr. 5634723, au nom de Genootschap Belle de Zuylen, Oud-Zuilen, en mentionnant 'cotisation'.

Nous répétons ici notre appel de l'année dernière par lequel nous demandâmes à nos membres de nous aider à doubler rapidement le nombre de nos abonés. Car nous sommes loin encore d'avoir atteint le but que nous nous étions proposé en créant notre Association!

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant fr.30.- (membre ordinaire) ou fr.50.- (membre de soutien) au c.c.p. 20.97.64-4 de l'Association suisse des Amis de Madame de Charrière à Neuchâtel.

Nous attirons l'attention de ceux, qui n'habitent pas au Pays-Bas, que paiements pour ce pays doivent être versés exclusivement au compte de chèques postaux suivant:

**nr. 5634723 au nom de Genootschap Belle de Zuylen,
Burgemeester Meslaan 27, 4002 AB Tiel, Pays-Bas.**

Ceux qui n'habitent en Suisse pourront faire leur paiement cotisation ou autres virements pour ce pays auprès des deux banques suivantes:

**Union de Banques Suisse, Neuchâtel 0290
Compte no: 314.600 MIB Association suisse des Amis de
Mme. de Charrière.**

**Banque cantonale neuchâteloise, Neuchâtel
Compte no: E.12821.04 'ordinaire' Association suisse des
Amis de Mme. de Charrière.**

In dit nummer/dans ce numéro:

Aan onze lezers/A nos lecteurs	1
Belle van Zuylen en haar biografie	3
Dankwoord van de Dubois/Un petit mot des Dubois	11
De la Bataille de Rossbach à la Commode Louis XVI., 'Henriette et Richard' par Madame de Charrière	11 12
Letter from the United States	16
Slot Zuylen	16
Nieuwe Uitgaven/Nouvelles Éditions	16
Belle van Zuylenroos	16
Le manuscrit dicté de 'Mrs Henley'	17
Bestuurssamenstelling/Comité néerlandais '91/92	22
Nieuwe Aanwinsten Bibliotheek	21

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het Bestuur van het Genootschap nodigt u hierbij uit tot het bijwonen van de 17e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen - Isabelle de Charrière op

zaterdag 19 oktober 1991 te 10.30 uur

op Slot Zuylen, Oud-Zuilen (Gemeente Maarssen) bij Utrecht. Telefoon: 030-44 02 55.

De zaal is vanaf 10.00 uur geopend. Onze collectie boeken en documenten is eveneens vanaf dat tijdstip te bezichtigen.

Programma:

- 10.30 uur Openingswoord door de Heer Carel van Tuyll van Serooskerken, wnd. voorzitter.
- 10.45 uur Mevrouw Greetje van den Bergh, literair vertaler en publicist: *Op het breukvlak van Verlichting en Romantiek: Belle van Zuylen en Benjamin Constant.*
- 11.30 uur Pauze. Gelegenheid tot het bezichtigen van een deel van onze boeken- en documentencollectie.
- 12.00 uur Xandra Storm, lector Nederlands aan de Université des Sciences Humaines van Straatsburg en een van onze jongere leden: *In de ban van Belle: mijn kennismaking met het leven en het werk van Belle van Zuylen.*
- 12.15 uur *De Salon d'Été als centrum van cultureel leven ten tijde van Mme de Charrière*: causerie met lichtbeelden door een lid van het Zwitsers Genootschap.
- 12.45 uur De Heer Y. Richter, president van het Bestuur van de 'Fondation Kindermann': *Herleving van de Salon d'Été anno 1991 door een kostelijk geschenk.*
- 13.00 uur Sluiting. Lunch.

Wij hopen op 19 oktober vele bekenden, maar ook nieuwe belangstellenden te mogen begroeten. Gaarne zien wij uw opgave voor deelname op het ingesloten formulier tijdig, doch uiterlijk 10 oktober a.s. tegemoet bij het secretariaat: Rozendaalselaan 22, 6891 DG Rozendaal (Gld). Telefoon 085- 61 97 82.

Deelnemers die per trein naar het C.S. Utrecht reizen, maken wij erop attent, dat Slot Zuylen ook bereikbaar is met stadsbus 36, om 9.33 uur vanaf het station, richting Oud-Zuilen, uitstappen halte Zuilenselaan. Naar het kasteel is het dan nog 5 minuten gaans.

Deelnemers die per auto komen vinden een plattegrond met route-aanduiding op bijgesloten inlegvel.

Réunion anniversaire Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association Belle de Zuylen - Isabelle de Charrière a l'honneur de vous inviter à sa 17ième réunion, qui aura lieu cette année le

samedi 19 octobre 1991 à 10h30

au Château de Zuylen, Oud-Zuilen (commune de Maarssen) près d'Utrecht. Téléphone 030-44 02 55.

Ouverture de la salle à 10h00. Notre collection de livres et de documents est accessible dès ce moment.

Programme:

- 10h30 Accueil des participants par M. Carel van Tuyll van Serooskerken, président a.i.
- 10h45 Mme Greetje van den Bergh, traductrice et critique littéraire: *Entre les Lumières et le Romantisme: Mme de Charrière et Benjamin Constant.*
- 11h30 Interruption et visite d'une partie de notre collection de livres et de documents.
- 12h00 Xandra Storm, lectrice de néerlandais à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg et une de nos jeunes membres: *Séduite par les charmes d' Isabelle de Charrière: la magie de l'oeuvre ainsi que de la vie de l'écrivain Belle de Zuylen.*
- 12h15 *Le Salon d'Été comme centre de la vie culturelle aux jours de Mme de Charrière*: causerie avec diapositives par un membre de l'Association suisse.
- 12h45 M. Yann Richter, président du Conseil de la 'Fondation Kindermann': *Ranimation du Salon d'Été anno 1991 par un don précieux.*
- 13h00 Clôture. Lunch.

Nous espérons revoir de nombreux membres et accueillir de nouveaux intéressés à cette réunion. Veuillez retourner promptement le formulaire de participation ci-joint et au plus tard avant le 10 octobre prochain au secrétariat: Rozendaalselaan 22, 6891 DG Rozendaal (Gld). Téléphone 085- 61 97 82.

Nous signalons à l'intention de ceux qui arrivent à la gare d'Utrecht que l'autobus 36, partant de la gare à 9h33, direction Oud-Zuilen, s'arrête au Zuilenselaan. Une promenade de 5 minutes mène au château. Pour les participants venant en voiture, voir le plan ci-inclus.



Colombier vers 1830 d'après une gravure de Jeannot et Zollinger (à l'avant-plan à gauche, le manoir du Pontet)